

es

MAIRES HANZEURS de Lauenberg

le et Musique de

Richard Wagner

Version française de
Alfred Ernst

PARTITION POUR CHANT ET PIANO
réduite par R. KLEINMICHEL

Tous droits d'édition, d'exécution publique, de traduction, de reproduction
et d'arrangements réservés

Propriété pour tous pays
PARIS
EDITIONS SCHOTT

BRUXELLES
SCHOTT FRÈRES
50 Rue St. Jean

MAYENCE-LEIPZIG
B. SCHOTT'S SÖHNE

Printed in Germany

LONDRES
SCHOTT & Co.
63 Conduitt St. Regent St. Corner
48 Great Marlborough St. W.

Avertissement

I

Nature de la traduction.

Dans la nouvelle traduction française des **Maîtres Chanteurs de Nürenberg**, on s'est efforcé d'obtenir la plus grande fidélité possible au sens du poème, au texte musical de la partition, aux différents caractères expressifs que présentent les vers et la musique de Wagner.

Pour atteindre ce but, on a suivi des principes qui sont exposés et motivés dans la préface de la traduction nouvelle publiée à l'état de poème séparé, sans la musique. Tout en renvoyant le lecteur à cette exposition et à cette explication, on a jugé utile de résumer ici les principes dont il s'agit et qui sont essentiels pour la compréhension, sous sa forme française, du Drame poétique et musical (**Wort-Ton-Drama**) créé par Richard Wagner.

1^o Respect du sens général, des significations particulières, et des images poétiques que présente le poème original, scène par scène, phrase par phrase.

2^o Respect du texte musical de Wagner dans sa forme mélodique (intervalles, valeurs, rythmes, silences) et dans la "ponctuation harmonique" de cette mélodie. Les additions ou suppressions, très rares, ne portent que sur des notes prosodiques et n'altèrent ni les dessins mélodiques significatifs, ni les rythmes.

3^o Abandon, dans l'ensemble, de la versification rimée et son remplacement par l'emploi de la prose rythmée (vers métriques) suivant les rythmes du poème original. Le poème de Wagner est rimé dans son ensemble, sauf un petit nombre de vers, mais en rimes assez libres et disposées de façon très variable. Or, le maintien de la rime dans la traduction, si l'on s'en fait une règle, a beaucoup plus d'inconvénients que d'avantages. Mais, dans les parties essentiellement lyriques, où la littéralité de la traduction peut être un peu moins stricte qu'ailleurs, où de plus une forme poétique évidente et très accusée est nécessaire, et qui doivent s'opposer au discours musical ordinaire comme la poésie à la prose, le traducteur a conservé les rimes, que du reste la forme musicale souligne fortement, et les a réparties comme dans le texte original de Wagner. Ces parties sont : les chants de présentation, d'épreuve et de concours de Walther ; la sérénade de Beckmesser et son chant de concours, les chorals, les chœurs de corporations, les refrains populaires, etc. De même, la rime se manifeste plus ou moins dans tout ce qui est formule poétique, cérémonial des Maîtres, etc., par exemple, dans les "lois de la tabulature."

En beaucoup d'endroits, l'**assonance** a été employée, parce qu'elle figure fréquemment dans la poésie populaire : elle donne ainsi à maints passages du poème la couleur populaire qu'il comporte ; on en trouvera des exemples dans les chœurs d'apprentis, de corporations et même dans la chanson de travail de Sachs. N'étant jamais obligatoire, pouvant aller d'un vague rappel de voyelles jusqu'à la "fausse rime" et même à la rime exacte, elle laissait au traducteur une liberté complète. Aussi a-t-il pu l'employer, à l'occasion, lorsqu'elle ne restreignait pas ses efforts vers la fidélité du sens, en de nombreux passages du discours musical, spécialement aux endroits où la forme mélodique soulignait les rimes du poème allemand, et amenait ainsi, presque naturellement, à l'emploi d'analogies sonores.

4^o Accord des accents poétiques et des accents musicaux, de la phrase littéraire et de la phrase mélodique, de la pensée et de l'émotion. Cet accord se manifeste par la **coïncidence, poussée jusqu'à l'extrême limite du possible, des syllabes accentuées des mots significatifs dans la traduction.**

5^o Choix d'une langue poétique, qui, par sa concision, son tour familier, par une certaine couleur archaïque du style et parfois du vocabulaire, rappelât le plus possible — tout en demeurant claire et simple et s'autorisant d'exemples empruntés à nos classiques et occasionnellement à notre langue du moyen âge — la langue concise, pittoresque, archaïque sans excès, familière et populaire, que Wagner emploie dans les **Maîtres Chanteurs**, ainsi que l'époque à laquelle se passe l'action.

6^o Analogie entre la vocalité du nouveau texte français, dans la mesure du possible, et la vocalité du texte original, par la coïncidence souvent rigoureuse des respirations et par des similitudes fréquentes, au point de vue de l'émission, entre les syllabes correspondantes et les symétries d'effets des deux textes.

7^o Respect des lois véritables de la prosodie, grâce auxquelles le texte français peut prendre la force et l'intelligibilité voulues, et qui, du moins, peuvent donner une certaine idée de la merveilleuse justesse prosodique et de la déclamation dramatique parfaite qui distinguent le texte original de Wagner :

II.

Remarques relatives à l'exécution de la nouvelle version française.

A. Les hardiesses que paraît présenter la nouvelle version française ne doivent pas être atténuées à l'exécution, mais au contraire accentuées franchement, qu'il s'agisse de mots ou de simples sonorités (en particulier, les accumulations de consonnes), car toutes ces hardiesses sont intentionnelles, et faites pour mettre en évidence les idées, les mots, les sonorités la valeur expressive du texte wagnérien

B. Lorsqu'elles terminent un membre de phrase, ou lorsqu'elles sont suivies d'un signe de ponctuation, d'un signe musical de silence ou d'une respiration nécessaire au chanteur, les syllabes muettes sont traitées dans la traduction à peu près comme dans le langage courant et la déclamation dramatique ordinaire (par contre, l'éliision de l'e muet avec une voyelle commençant le mot suivant, quoique fréquente, n'est pas toujours forcée.) D'après ces principes, il n'a pas été tenu compte, hors de très rares exceptions, de l'e muet final faisant surte à une autre voyelle. L'e muet final que précède une consonne simple n'a pas non plus, dans un grand nombre de cas, de valeur musicale mesurable. Il arrive même, quoique beaucoup moins souvent, qu'une désinence féminine formée d'un e muet que précèdent deux consonnes n'a pas de note correspondante. En résumé, on a cru devoir, sous la condition énoncée au commencement de ce paragraphe, user du droit, qui existe sans conditions dans le drame ordinaire, de négliger complètement l'e muet ou de le faire plus ou moins sentir, suivant le cas, afin de restreindre le plus possible l'importance exagérée que bien des compositeurs lui ont prêtée, et de rapprocher ainsi la déclamation française de celle qui donne au drame de Wagner une couleur phonétique si spéciale. Enfin, cette déclamation prend par là une allure plus libre, plus énergique, plus résolument dramatique, plus vivante.

En conséquence, les exécutants ne devront donner aucune durée mesurable aux désinences féminines dans les passages où aucune note ne correspond à ces désinences; si, par exemple, il n'y a que deux notes marquées pour le mot **épreuve** (l'une sur la syllabe **é**, l'autre sur **preuve**), c'est que le caractère juste de la déclamation demande en ce passage que le mot **épreuve** soit traité comme un dissyllabe: le **v** final sera nettement entendu, mais il n'y aura pas de durée mesurable pour l'e muet. Si, au-dessus d'une syllabe finale féminine, il y a une note liée à la note précédente, il faudra faire sentir cette syllabe avec la durée (toujours brève) qu'exige la note correspondante, mais en isolant le moins possible cette articulation vocale de l'articulation plus forte qui répond à la précédente syllabe, et sans en exagérer la minime importance. Si enfin la note qui correspond à la désinence féminine n'est pas liée, cette syllabe, se fondra moins avec la précédente, sans pourtant jamais prendre plus d'importance que son rôle logique, toujours secondaire, ne lui en accorde.

C. Les mots tels que **hier**, **lien**, **duel**, etc. que nos poètes font tantôt dissyllabiques et tantôt monosyllabiques, bénéficient, dans la présente version, de cette quantité facultative; il ne faudra donc pas s'étonner de les voir fréquemment porter sur une seule note. Il en est de même, conformément à la liberté du langage courant, pour les syllabes contentant un groupe de deux voyelles dans les mots comme **fiancée**, **mariage**, **confié**, **continuer**, etc. On obtient ainsi, dans le discours musical, plus de naturel et plus de vérité.

D. Les respirations ont été prévues de manière à correspondre très souvent à celles du texte original; elles seront déterminées, non-seulement par la durée des sons musicaux, mais encore par le sens. Elles coïncideront fréquemment avec les signes de ponctuation, mais, en certains cas, lorsqu'il n'y a point de tels signes, le membre de phrase présente quand même une division logique indiquant le point où la respiration se place; par exemple, dans la phrase „**il chante clair et Hans Sachs l'aime!**“ (p. 175, l. 2, mes. 4 et 5), la respiration, si le chanteur éprouve le besoin d'en prendre une, ne peut se placer qu'entre le mot **clair** et le mot **et**.

E. Les noms propres germaniques doivent être chantés selon les règles de la prononciation allemande (en particulier, toutes les consonnes se prononcent, le **chs** final du nom de **Sachs** se dit comme un **x**, l'**u** sans tréma se dit **ou**, le **w** correspond à notre **v** français, le **v** sonne comme l'**f**, on aspire fortement l'**h** qui commence un mot, et la diphtongue **ei** (à un son voisin de notre **ai**). On pourra cependant laisser le son français du **v** au **v** allemand dans **Eva** et **David**, ces deux noms étant aussi d'usage français. Les exécutants devront, pour tous les noms propres, observer l'accent tonique allemand, — mis en évidence, du reste, par les valeurs rythmiques des notes qui portent ces noms — accent qui est inverse du nôtre. Ainsi, dans **Pogner**, **Eva**, **Beckmesser**, **Kothner**, **David**, **Walther**, etc. c'est la première syllabe qui est la plus forte, la plus accentuée, et qui porte par conséquent l'accent tonique. Il convient d'ajouter que **Lene** est le diminutif familier de **Magdalene**, et que „**vert et fleuri**“ (**blüh und wach**) doit être dit comme la citation presque proverbiale d'un refrain poétique dont Hans Sachs use volontiers. Enfin, les exécutants que la prononciation allemande n'effraye point, et qui voudront pousser le plus loin possible la couleur locale, feront bien d'user du diminutif **Ev'chen** et de le substituer à **Eve** ou **Eva** dans les passages où le texte allemand le contient.

F. Dans les rares passages où le traducteur s'est vu contraint d'altérer légèrement le texte musical — sans toucher aux rythmes de la phrase et aux dessins mélodiques significatifs — les queues des notes sont dirigées en des sens opposés, suivant que ces notes correspondent au texte allemand ou au texte français. Les deux textes se trouvant l'un au-dessous de l'autre, les exécutants n'auront aucune peine, par la concordance des notes et des syllabes, à distinguer les deux leçons musicales, et par suite à savoir ce qu'ils doivent chanter.

III. Variantes

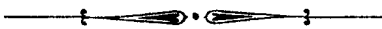
En un certain nombre de passages, deux leçons françaises, voisines mais différentes, ont paru présenter au traducteur des avantages à peu près équivalents: par exemple, étant donnée la richesse de sens de telle ou telle phrase de Wagner, la première leçon rendait surtout une partie de ce sens, et la seconde en exprimait mieux l'autre partie; ou bien encore la première leçon était d'une littéralité plus stricte, la seconde un peu plus littéraire ou plus vocale. En pareil cas, l'exécutant peut choisir: l'une des leçons figure dans le corps du texte, l'autre est renvoyée au bas de la page, en variante.

Les Maîtres Chanteurs de Nurenberg

Personnages de l'action:

HANS SACHS , cordonnier	<i>Basse.</i>
VEIT POGNER , orfèvre	<i>Basse.</i>
KUNZ VOGELGESANG , pelletier	<i>Ténor.</i>
KONRAD NACHTIGALL , ferblantier	<i>Basse.</i>
SIXTUS BECKMESSER , greffier de la ville	<i>Basse.</i>
FRITZ KOTHNER , boulanger	<i>Basse.</i>
BALTHASAR ZORN , étameur	<i>Ténor.</i>
ULRICH EISSLINGER , épiciier	<i>Ténor.</i>
AUGUSTIN MOSER , tailleur	<i>Ténor.</i>
HERMANN ORTEL , savonnier	<i>Basse.</i>
HANS SCHWARZ , chaussetier	<i>Basse.</i>
HANS FOLTZ , chaudronnier	<i>Basse.</i>
WALTHER de STOLZING , jeune chevalier de Franconie	<i>Ténor.</i>
DAVID , apprenti de Sachs	<i>Ténor.</i>
EVA , fille de Pogner	<i>Soprano.</i>
MAGDALENE , nourrice d'Eva	<i>Soprano.</i>
Un Veilleur de nuit	<i>Basse.</i>

Bourgeois de toutes les corporations et leurs femmes. Compagnons.
Apprentis. Jeunes filles. Gens du peuple.



Lieu de l'action

Nurenberg

vers le milieu du 16^e siècle.



1^{er} acte: L'intérieur de l'église St^e Catherine.

2^e acte: Les rues devant les maisons de Pogner et de Sachs.

3^e acte: (a) L'atelier de Sachs, (b) une étendue découverte de prairies au bord de la Pegnitz.



LES MAÎTRES-CHANTEURS

DE NURENBERG

par

Richard Wagner.

PRÉLUDE.

Moderato molto.

PIANO.

ff *vigoroso e molto tenuto*

espressivo
meno *f*
dim.
espressivo
più *p*
dim.

dim.
dolce

poco rall.
Tempo.
più *p*
cresc.

f staccato e più *f*

ben tenuto

f

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

Second system of musical notation, including trills (tr) and a sixteenth-note figure (6).

Third system of musical notation, marked with *ff* and *sempre ben tenuto espress.*

Fourth system of musical notation, marked with *espressivo*.

Fifth system of musical notation, marked with *espress.* and a triplet of eighth notes.

Sixth system of musical notation, marked with *sempre ff*.

8

ff

*ped. * ped. * ped. * ped. * ped. * ped. * ped. * ped. * ped. * ped. **

8

ten.

espress.

*ped. * ped. * ped. * ped. * ped. **

Animato, ma sempre un poco largamente.

tr.

ff

f molto espr.

ff

f

*ped. **

ff

p cresc.

ff

cresc.

Moderato, Tempo primo.
dolcissimo e espressivo

poco rall.

ff

p

*ped. * p **

p dolce

Più appassionato

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains triplets and a sextuplet. Bass staff contains triplets. Dynamics include *più p*, *cresc.*, and *f dim.*. Performance markings include *Red.* and asterisks.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains triplets and a sextuplet. Bass staff contains triplets. Dynamics include *p dolce*, *cresc.*, and *f*. Performance markings include *poco marc.*, *Red.*, and asterisks.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains triplets. Bass staff contains triplets and a sextuplet. Dynamics include *p dolce*, *f*, *p dolcissimo*, and *più p*. Performance markings include *espr.*, *Red.*, and asterisks.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains triplets. Bass staff contains triplets. Dynamics include *poco cresc.* and *più cresc.*. Performance markings include *espr.*, *Red.*, and asterisks.

Tempo primo.
molto staccato

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains sixteenth-note patterns. Bass staff contains chords. Dynamics include *molto cresc.* and *ff p*. Performance markings include *Red.* and asterisks.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains triplets. Bass staff contains triplets. Dynamics include *p*, *cresc.*, *f*, and *p*.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various rhythmic patterns and articulation marks.

Second system of musical notation, including dynamic markings like *cresc.* and *f*, and performance instructions like *tr* and *3*.

Third system of musical notation, featuring *p cresc.* and *molto cresc.* markings, along with *3* and *Ped.* symbols.

Fourth system of musical notation, including *f*, *dim.*, *p*, *sf*, and *p* markings, and the instruction *sempre stacc.*

Fifth system of musical notation, featuring *p poco cresc.*, *sf*, *p*, and *p sempre un poco cresc.* markings.

Sixth system of musical notation, including *sf* and *p ma sempre cresc.* markings, and a *5 3* symbol.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both are in a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The music features a complex, rhythmic texture with many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. There are several accidentals, including flats and naturals, throughout the system.

The second system of musical notation continues the piece. It includes dynamic markings: *f molto cresc.* in the lower staff, *più f* in the upper staff, and *ff marcato* in the lower staff. The word *molto espressivo* is written above the upper staff. There are also performance instructions like *ped.* (pedal) and asterisks (*) indicating specific points of interest or ornaments. The notation is dense with sixteenth notes and slurs.

The third system of musical notation shows further development of the musical ideas. It features a prominent triplet of sixteenth notes in the upper staff. The lower staff has a long, sustained note with a slur. Performance markings include *ped.* and asterisks (*).

The fourth system of musical notation continues with similar rhythmic patterns. It includes a triplet in the upper staff. The lower staff has a long, sustained note. Performance markings include *ped.* and asterisks (*).

The fifth system of musical notation features a *dim.* (diminuendo) marking in the lower staff. The upper staff continues with sixteenth-note patterns. Performance markings include *ped.* and asterisks (*).

The sixth system of musical notation begins with the marking *molto espress.* and *p* (piano) in the upper staff. The lower staff has a *marc.* (marcato) marking. The system concludes with a *ped.* marking and asterisks (*).

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests. The bass clef line includes the markings "Led." and "*" below it.

Sempre più animato e poco a poco più forte.

Second system of musical notation. The treble clef line starts with a dynamic marking of *mf*. The bass clef line starts with a dynamic marking of *pp*. The system concludes with the instruction *poco a poco cresc.* and includes "Led." and "*" markings in the bass line.

Third system of musical notation, showing a "quasi trillo" effect in the bass line. It includes "Led." and "*" markings.

con fuoco

ben tenuto ma non legato

Fourth system of musical notation, featuring a dynamic marking of *ff* in the treble clef line. It includes "Led." and "*" markings in the bass line.

più f

Fifth system of musical notation, featuring a dynamic marking of *ff* in the treble clef line. It includes "Led." and "*" markings in the bass line.

Sixth system of musical notation, featuring a dynamic marking of *ff* in the treble clef line. It includes "Led." and "*" markings in the bass line.

sempre più f

Ped. *

Ped. *

Ped. *

ff

stacc.

Ped. *

Ped. *

Ped. *

Ped. *

Pesante molto.

sempre ff

marc.

con Pedale.

First system of musical notation. Treble clef on the upper staff, bass clef on the lower staff. The upper staff contains a melodic line with various accidentals and slurs. The lower staff contains a bass line with triplets and slurs. A *stacc.* marking is present above the lower staff.

Second system of musical notation. Treble clef on the upper staff, bass clef on the lower staff. The upper staff continues the melodic line. The lower staff features a more active bass line. A *ff* marking is present at the end of the system.

Third system of musical notation. Treble clef on the upper staff, bass clef on the lower staff. The upper staff features trills marked with *tr* and a wavy line. The lower staff has a rhythmic pattern with *Red.* markings and asterisks. A *fff* marking is present at the end of the system.

Fourth system of musical notation. Treble clef on the upper staff, bass clef on the lower staff. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a bass line with slurs. A *ff* marking is present in the middle of the system.

Fifth system of musical notation. Treble clef on the upper staff, bass clef on the lower staff. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a bass line with slurs. A *ff* marking is present in the middle of the system.

Sixth system of musical notation. Treble clef on the upper staff, bass clef on the lower staff. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a bass line with slurs.

Acte premier.

SCÈNE I.

La scène représente l'intérieur de l'église Sainte - Catherine à Nürenberg, suivant une section oblique; la grande nef est censée se prolonger vers le fond du théâtre, sur la gauche; on n'en voit que les derniers bancs destinés aux fidèles. Un espace libre, situé en avant du chœur, occupe la partie antérieure de la scène; dans la suite, il doit être complètement fermé et séparé du vaisseau principal par un rideau noir.

Sur le dernier des bancs occupés par les fidèles EVA et MAGDALENE sont assises. A quelque distance d'elles, WALTHER de STOLZING se tient debout, un peu de côté, et appuyé contre un pilier; il tient son regard fixé sur EVA, qui se retourne à demi vers lui avec une mimique silencieuse.

L'istesso tempo (Moderato.)

LA COMMUNAUTÉ DES FIDÈLES, répartie dans toute l'église, et très nombreuse.

SOPRANO I.
 Quando vers toi le Maî - tre vint,
 Da zu dir der Hei - land kam,

SOPRANO II.
 Quando vers toi le Maî - tre vint,
 Da zu dir der Heiland kam,

TÉNORS.
 Quando vers toi le Maî - tre vint,
 Da zu dir der Heiland kam,

BASSES.
 Quando vers toi le Maî - tre vint,
 Da zu dir der Heiland kam,

(WALTHER, en des gestes expressifs, adresse à EVA une prière ardemment implorante.)

L'istesso tempo (Moderato.)

PIANO.
ff (Orgue sur le théâtre.)
mf dolce (Orchestre)
dim. p

pour su - bir ton ri - te saint,
 wil - lig dei - ne Tau - fe nahm,

pour su - bir ton ri - te saint,
 wil - lig dei - ne Tau - fe nahm,

pour su - bir ton ri - te saint,
 wil - lig dei - ne Tau - fe nahm,

pour su - bir ton ri - te saint,
 wil - lig dei - ne Tau - fe nahm,

(Du regard et du geste, EVA essaie de répondre, mais, par un mouvement de pudeur, elle baisse de nouveau les yeux.)

p
p (animando)
dim.
più p

p cresc. *f espressivo* *p*

il choi - sit pour lui la Croix, nous don -
 weih - te sich dem Op - fer - tod, gab er

p cresc. *f* *p*

il choi - sit pour lui la Croix, nous don -
 weih - te sich dem Op - fer - tod, gab er

p cresc. *f* *p*

il choi - sit pour lui la Croix, nous don -
 weih - te sich dem Op - fer - tod, gab er

p cresc. *f* *p*

il choi - sit pour lui la Croix, nous don -
 weih - te sich dem Op - fer - tod, gab er

(WALTHER insiste avec douceur, puis d'une façon plus pressante.)

p cresc. *f* *p espressivo* *molto cresc.* *dim.* *p*

p *cresc.*

nant ses dou - ces lois; son bap -
 uns des Heil's Ge - bot, dass wir

p *cresc.*

nant ses dou - ces lois; son bap -
 uns des Heil's Ge - bot, dass wir

p *cresc.*

nant ses dou - ces lois; son bap -
 uns des Heil's Ge - bot, dass wir

p *cresc.*

nant ses dou - ces lois; son bap -
 uns des Heil's Ge - bot, dass wir

(EVA repousse avec timidité la prière muette de WALTHER, mais relève promptement son regard vers lui, avec une expression de grande tendresse.)

p *cresc.* *f* *p*

tê - me nous la - va _____, son sup - pli - ce nous sau -
durch sein' Tauf' uns weih'n, sei - nes Op - fers werth zu

tê - me nous la - va _____, son sup - pli - ce nous sau -
durch sein' Tauf' uns weih'n, sei - nes Op - fers werth zu

tê - me nous la - va _____, son sup - pli - ce nous sau -
durch sein' Tauf' uns weih'n, sei - nes Op - fers werth zu

tê - me nous la - va _____, son sup - pli - ce nous sau -
durch sein' Tauf' uns weih'n, sei - nes Op - fers werth zu

(WALTHER laisse voir son ravissement, son ardente affection, son espérance.)

f con fuoco

dim. cresc. f dim.

va _____ Gui - de très sûr _____, Pré - cur -
sein. Ed - ler Täu - fer! Christ's Vor -

va _____ Gui - de très sûr _____, Pré - cur -
sein. Ed - ler Täu - fer! Christ's Vor -

va _____ Gui - de très sûr _____, Pré - cur -
sein. Ed - ler Täu - fer! Christ's Vor -

va _____ Gui - de très sûr _____, Pré - cur -
sein. Ed - ler Täu - fer! Christ's Vor -

(EVA, souriant avec une joie céleste, baisse ensuite les yeux, timidement.)

(Les gestes de WALTHER se font plus pressants, mais il s'interrompt aussitôt.)

mf dim. p poco rall. più p a tempo. f dim. p

(WALTHER, voyant EVA s'approcher, se dirige vivement vers elle à travers la foule des fidèles qui s'en vont.)

poco accel.

Più animato.

EVA (Se tournant rapidement vers MAGDALENE.)

Léchar-pe!.. vois! Là-bas sans doute! ...
 Mein Brusttuch, schau! Wohl liegt's im Ort —

WALTHER.

Restez! Un mot... rien qu'un seul mot!...
 Verweilt! Ein Wort — ein ein-zig Wort!

Più animato.

MAGDALENE (*Elle retourne vers les bancs.*)

Enfant distraite! En-cor chercher!⁽¹⁾
Vergesslich Kind! Nun heisst es such'!

WALTHER.

Pardon d'o-ser parler ain-si...
Fräulein, verzeiht der Sit-te Bruch.

U-ne ré-pon-se... u-ne demande!... que n'o - se-rai-je point en-co-re? La vie ou le tré-pas, la joie ou la dou-
Eines zu wissen, Eines zu fragen, was müsst'ich nicht zu brechen wagen? Ob Leben oder Tod? Ob Segen oder

EVA.

Oh ciel! la
O weh! die

MAGDALENE (*Revenant vers EVA.*)

Voi-ci l'é-charpe!
Hier ist das Tuch.

leur? Un mot u - ni-ques peut don-ner: demoi-sel - le, dites...
Fluch? Mit ei-nem Wor-te sei mir's ver-traut: - mein Fräulein, sagt ...

(1) VAR.: et puis, toi, cherche!

E. broche!
Spange.

(Elle remonte encore vers le fond de la scène.)

M. Tombée aus - si?
Fielsiewohl ab?

W. Le jour de joie ou la nuit de mort? Dois-je connaî-tre ce que j'es-
Ob Licht und Lust, oder Nacht und Tod? Ob ich er-fahr'wonach ich ver-

p *cresc.* - - *f* *p* *f* *p*

MAGD. (Revenant de nouveau.)

Et voi-ci la broche. — Viens, fille! Tes
Da ist auch die Spange. — Komm, Kind! Nun

W. père, ou dois-je apprendre ce que je crains? demoi-sel-le, dites...
lange, ob ich ver-neh-me, wovor mir graut: mein Fräulein, sagt...

cresc. *f* *f* *p* *f* *p*

(Elle remonte encore une fois, en toute hâte, vers le fond.)

M. deux ob-jets sont là... O ciel! à mon tour j'ou-blie mon li - vre!
hast du Spang' und Tuch... O weh! da vergass ich selbst mein Buch!

mf *p* *cresc.* - -

WALT.

Ce mot si bref, le di - tes - vous? Ce mot, qui doit fi - xer mon sort? Oui, ou
Dies ei - ne Wort, ihr sagt mir's nicht? *Die Sil - be die mein Ur - theil spricht? Ja o - der*

fp *cresc.*

non! un sim - ple mot: demoisel - le, dites... ê - tes - vous fian - cée?
nein! - ein flücht'ger Laut: mein Fräulein, sagt, seid ihr schon Braut?

(résolument et rapidement.)

f *p* *cresc.* *f*

MAGD. (qui, revenue de nouveau, s'incline devant WALTHER.)

Vraiment! Mes - si - re! vous nous comblez d'honneur: la gar - de d'É - ve
Sieh da! Herr Ritter, wie sind wir hoch ge - chrt: mit Ev' - chens Schutze

p *p*

vous cau - se grand sou - cil Dois - je a - vi - ser son pè - re de vos vi - si - tes
habt ihr euch gar be - schwert. Darf den Besuch des Hel - den ich Meister Pogner

p *p dolce* *p*

M. *pro - ches? mel - den? Fi donc! que veut di - re ce mot? Ei! Junker, was sagt ihr da aus? Dans Nürnberg vous ar - ri - vez à pei - ne, In Nürnberg e - ben nur angekommen,*

WALT. (*avec amertume et passion*)

*Oh! pourquoi suis je en - tré chez lui!
O be - trat ich doch nie sein Haus!*

molto espressivo cresc. f dim. dolce p

M. *y trou - vez vous l'ac - cueil maussade? wärt ihr nicht freundlich auf - ge - nommen? Cuisine et ca - ve, tout vous fut of - fert; ce n'est donc rien pour Was Küch' und Keller, Schrein und Schrankeuch bot, verdient es keinen*

p

EVA.

O Lé - ne, il ne dit pas ce - la! de moi seu - le il veut sa - voir... comment le dire? le sais - je vrai - Gut Leuchen, ach! das meint er ja nicht; doch von mir wohl wünscht er Be - richt, - wie sag' ich's schnell? Versteh' ich's doch

M. *vous? Dank?*

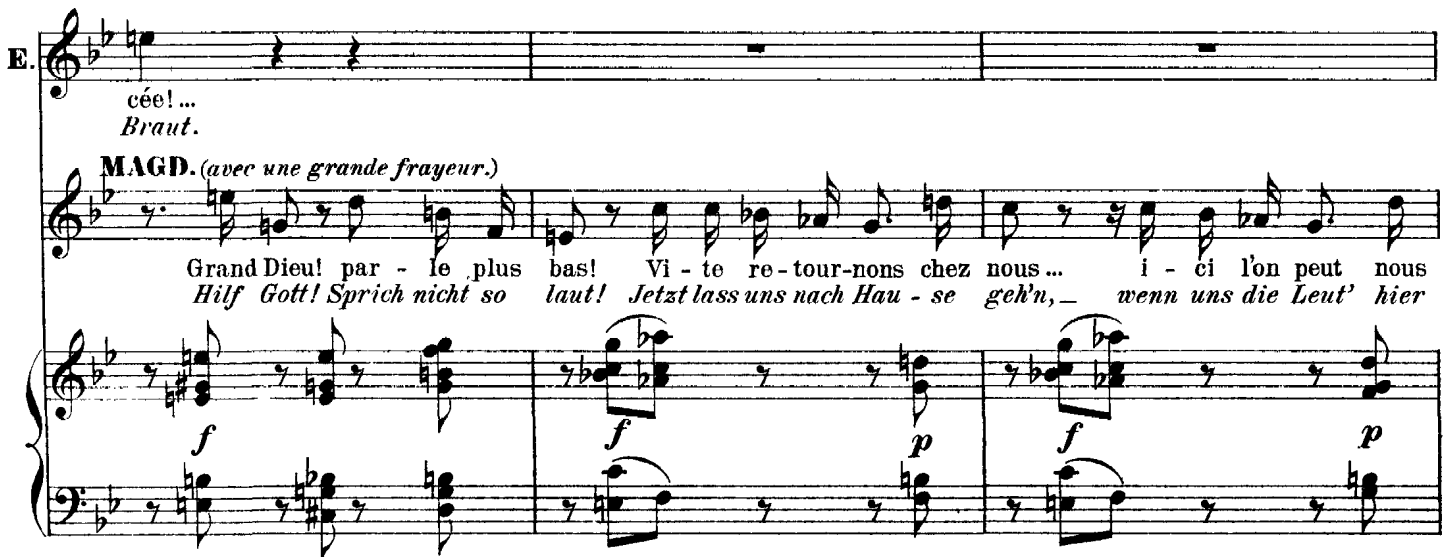
mf p espressivo p poco f

E. 

ment? je crois l'enten-dre comme en un rê - ve!... Il de-mande... si je suis fian-
kaum! Mir ist, als wär'ich gar wie im Traum! Er fragt, — ob ich schon

mf *espressivo* *dim.* *p*

*Red. **

E. 

cée!...
Braut.

MAGD. (avec une grande frayeur.)

Grand Dieu! par - le plus bas! Vi - te re-tour-nons chez nous... i - ci l'on peut nous
Hilf Gott! Sprich nicht so laut! Jetzt lass uns nach Hau - se geh'n, — wenn uns die Leut' hier

f *f* *p* *f* *p*

(à MAGD.)

E. 

Vois donc, nous sommes seuls...⁽¹⁾
'sist leer, die Leut'sind fort.

M. 

voir!...
seh'n!
C'est bien pourquoi j'ai peur! Mes-si - re,
D'rum e - ben wird mir heiss! Herr Ritter;

WALT.

Non pas sans m'avoir tout dit!
Nicht eh'r, bis ich Al - les weiss!

f *p*

(1) VAR.: l'église est vide.

(suppliant MAGD.)

E. *Ce mot!...
Dies Wort!*

M. *(DAVID sort de la sacristie et se met en devoir de tirer les rideaux noirs.) (MAGD. qui s'était retournée pour partir, aperçoit DAVID et s'arrête.)*
*ail-leurs qu'i-ci! (tendrement et à part soi) David! Hé! Da-vid là?
an an-drem Ort! David! Eil Da-vid hier?*
(d'un ton pressant.)

W. *Non! ce seul mot!...
Nein! Erst dies Wort!*

p stacc.

(à MAGD.)

E. *Que di-re? Toi, par-le!
Was sag'ich? Sag' du's mir!*

M. *(Elle se tourne de nouveau vers WALTHER.) (D'un air distrait, en se retournant souvent pour regarder du côté de DAVID.)*
*Seig-neur, le mot qui vous fait lan-
Herr Rit-ter, was ihr die Jungfrau*

sempre p

p

M. *guir ne se dit point si promp-te-ment!... La fille à Pog-ner est bien pro -
fragt, das ist so leicht-lich nicht ge - sagt. Für-wahr ist Ev-chen Pog-ner*

p stacc.

tr

p

EVA (*l'interrompt vivement.*)

Mais nul en - co - re n'a vu le pro - mis!
Doch hat noch keiner den Bräut'gam er-schaut!

M. mise, —
 Braut —

L'é-poux, c'est vrai, n'est point con - nu; demain pour -
Den Bräut'gam wohl noch Nie-mand kennt, bis mor-gen

mf *f* *p*

(avec enthousiasme.)

E. Ma pro - pre main le doit couronner!...
Und selbst die Braut ihm reicht das Reis.

M. tant il se-ra nom-mé: seul un Mai - tre chan-teur obtien-dra ce prix...
ihn das Gericht er-kennt, das dem Mei - ster - singer er-theilt den Preis...

p marcato *cresc.* *f* *p stacc.*

stacc.

(inquiète.)

E. L'ê - tes vous pas?
Seid ihr das nicht?

WALT. (*avec étonnement.*)

Un Mai-tre chanteur?
Dem Mei - ster - sin-ger?

Un chant d'épreuve?
Ein Werb - ge-sang?

MAGD.

De - vant les juges!
Vor Welt - gericht.

A l'é - lu des Maîtres.
Wendie Mei - ster meinen.

W. A qui le prix?
Den Preis gewinnt?

Et l'enfant choisit?...
Die Braut dammwählt?..

cresc.

EVA (s'oubliant.)

Vous... ou personne!
Euch o - erkeinen!

Non, Lé - ne, fais qu'à ce noble on m'ac -
Gut' Le - ne, lass mich den Ritter ge -

MAGD.

Quoi! É - va! É - va! Perds - tu la tête?
Was Ev - chen! Ev'chen! Bist du von Sinnen?

(WALTHER s'éloigne un peu, et monte et redescend la scène, en proie à une vive agitation.)

f p f p f dim.

E. corde!..
winnen!

Et c'est d'où vient mon sou - dain tourment, car j'ai cru
Das e - beuschuf mir so schnell - le Qual, dass ich schon

M. Hier tu l'as vu pour la premiè - re fois!
Sahst ihndoch ges - tern zum er - sten Mal?

p f p f p

E. voir son portrait souvent! Dis, n'est-il pa-reil à Da-vid même? A Da-vid, le
 längst ihn im Bil-de sah! Sag, trut er nicht ganz wie Da-vid nah? Wie Da-vid im

(avec une surprise extrême.)

M. Es-tu folle? à Da-vid?
 Bist du toll, wie Da-vid?

f p f sf dim.

E. roi! Mais
 Bild! Nein

M. Ah! tel qu'il est peint sur le bla-son des Maîtres, bar-be grise et la harpe en main?
 Ach! meinst du den Kö-nig mit der Har-fen und langem Bart in der Meister Schild?

f dim. p p stacc. cresc.

E. non! vain-queur de Goliath qu'il ren-ver-se, le glaive au flanc, la
 der, dess' Kie-sel den Go-li-ath warfen, das Schwert im Gurt, die

f p cresc. f

E.

fronde à la main, le front nim-bé de bou-cles d'or, (1) et tel que Maî-tre Dü-rer le
 Schleuder zur Hand, das Haupt von lichten Locken umstrahlt, wie ihn uns Mei-ster Dü-rer ge-

f *dim.* *p* *dolce*

E.

peint!
 malt!

MAGD. (avec un grand soupir.)

Ah! Da-vid! Da - - vid! Ah! Da-vid! Quedemal-
 Ach, Da-vid! Da - - vid! Ach, Du-vid! Was ihr für

DAVID (il était sorti et revient à présent, une règle passée à la ceinture, et balançant, au bout d'une ficelle, un gros morceau de craie.)

Je suis là... plaît-il?
 Da bin ich; werruft?

cresc. *f* *dim.* *p* *leggiero*

M.

(à part.) (à voix haute.)

heur vous faites! Le cher fri-pon! Las! il le sait! Voyez! je crois que tu nous en-
 Un-glückschuft! Der lie-be Schelm! Wüsst' er's noch nicht? Ei seht, da hat er uns gar ver-

f *p* *p*

M. *(à part) (avec feu.)* *(à DAV.)*

fer-mes? (1)
schlossen?
DAV. *(avec tendresse.)*

Vi-sa-ge trop cher!
Dastreue Ge-sicht!

Or, ça! Vous fai-tes là vos
Ei, sagt! Was treibt ihr hier für

Dans mon coeur — seu-le-ment!
Iu's Herz — euch al-lein!

sf *f* *dim.* *p leggiero*

M. far-ces?
Possen?

D. Vous di-tes; far-ces? Un grave ob-jet: je pré-pa-re tout pour les Chan-
Be-hüt'es, Possen? Gar ern-ste Ding: für die Meister hier richt' ich den

poco cresc. *mf* *p*

M. Quoi? Gran-de sé-an-ce?
Wie? Güb'es ein Sing-en?

D. teurs! Non, simple épreuve! Lé-lève y fi-nit son temps d'é-
Ring. Nur Frei-ung heut: der Lehr-ling wird da los-ge-

p *p*

D.

tu - de, pourvu qu'il se conforme à la ta - bla - tu - re: Maî - - tre on le nomme - ra bien -
sprochen, der nichts wi - der die Ta - bu - la - tur verbrochen. *Mei - - ster wird, wenn die Prob' nicht*

MAGD.

Le che - va - lier ar - rive au bon mo - ment! Viens, É - ve, viens! Al - lons - nous
Da wär der Rit - ter ja am rech - ten Ort. — Jetzt Ev - chen, komm! Wir müs - sen

D.

tôt
reut.

M.

en! I - ci demeu - rez: il va ve - nir! Pour gagner la main
fort. Erwartet den hier, er ist bald da. Wollt ihr Evchens Hand er -

WALTH. (*se retournant vite vers les deux femmes.*)

Chez Maî - tre Pog - ner je vais vous con - duire...
Zu Meister Pog - ner lasst mich euch ge - leiten.

(Deux apprentis surviennent; ils apportent des bancs.)

M. *poco accel.*

d'È - ve, l'en - droit et l'heu - re, tout vous sert. Sur ce, rentrons
 streiten, rückt Zeit und Ort das Glück euch nah. — Jetzt ei - lig von

cresc. - p staccato cresc. - poco accelerando

M. *poco rit.*

vi - tel Que Da - vid vous
 hin - nen! Lasst Da - vid euch

WALTH.

Que dois - je entre - pren - dre?
 Was soll ich be - gin - nen?

f p poco rallent.

M. *poco rit.*

di - se l'é - preu - ve pro - chai - ne! Da - vid!... é - cou - te, cher a - -
 ich - ren, die Frei - ung be - geh - ren. Da - vid - chen! hör' mein tie - ber Ge -

p poco rit.

M.

mi: de - meure a - vec Mes - sire et par - le - lui! De
 sell: den Rit - ter hier be - währ' mir wohl zur Stell! Was

p dolce p riten. p Tempo I^o

M. *fins ré - gals* je vais te combler, et de - main plus en - co - re peut -
Fein's aus der Küch' be - wahr ich für dich, und morgen be - gehr' du noch

M. *ô - tre,* si ce jeune hom - me au - jourd'hui de - vient Mai -
drei - ster, wird hier der Jun - ker heut' Mei -

(più anim. che)

EVA (à WALTHER.)

Vous re - ver - rai - je?
 Seh' ich euch wie - der?

(Elle presse EVA de partir.)

M. *tret!*
ster!

WALTHER.

(ardemment)

Ce soir à coup sûr! Mais ce que j'o - se, comment le
 Heut' A - bend ge - wiss! Was ich will wa - gen, wie könn' ich's

(più anim. che)

Red.

dim.

W. di-re? *sagen?* Tout dans mon coeur est nou-veau! *Neu ist mein Herz, neu mein Sinn!* Tou-tes ces *Ner ist mir*

W. cho-ses *Al-les,* me sont nou-velles! *was ich be-ginn!* U-nem'impor-te, *Ei-nes nur weiss ich,* u-nem'ist *Ei-nes be-*

W. *poco rall.* *molto rallent.* *Adagio.* *vivo.* *a tempo.* *un poco riten.*
 chè-re: *greif' ich:* de tout mon ê-tre vous fai-re mien-ne! *mit al-len Sinnen euch zu ge-win-nen!* Non par lé-pée, soit! je veux quand *Ist's mit dem Schwert nicht, muss es ge-*

W. *poco riten.* *riten.* *a tempo.*
 mê-me, en tant que Maî-tre, lutter et vain-cre! *À*
 lin-gen, *gilt es als* Mei-ster *euch zu er-sin-gen.* *Für*

EVA. (*avec chaleur.*) *poco rallent.*

Mon coeur _____, sainte ar - deur, pour vous fe - ra maints
 Mein Herz, _____ sel'- ger Gluth, für Euch lie - bes

MAGD.

Rentrons!
 Schnell heim!

W.

vous coeur et biens, pour vous la sainte ar - deur du chant! Pour
 Euch Gut und Blut, für Euch Dich-ter's heil' - ger Muth! Für

E. *molto riten.*

voeux _____ ai - mants!
 heil' - - - - ge Huth!

M. *molto riten.*

Rentrons! Il n'est que temps, il n'est que temps!
 Schnell heim! Sonst geht's nicht gut, sonst geht's nicht gut! (*MAGDALENE pousse vivement EVA et passe avec elle dans l'écartement des rideaux.*)

W. *molto riten.*

vous la sainte ar - deur du chant!
 Euch Dich-ter's heil' - ger Muth!

DAV. (*toisant WALTHER avec surprise.*)

Lui, Maî-tre? Ho ho! d'em-blée?
 Gleich Mei-ster! O ho! viel Muth!

dolce *molto riten.* *f* *p dolce*

(WALTHER, troublé et plongé dans ses réflexions, se laisse tomber dans un fauteuil élevé, analogue à une chaire, que deux des apprentis viennent d'apporter et d'avancer.)

The piano accompaniment consists of three systems of staves. The first system includes markings for *cresc.*, *f*, and *Red.* with triplet figures. The second system features *ff*, *dim.*, and *dolce*. The third system includes *dolce*, *p*, and *più p*. The music is characterized by intricate triplet patterns and dynamic contrasts.

SCÈNE II.

(D'autres apprentis sont entrés; ils portent des bancs et les placent, les disposant en manière de sièges pour les Maîtres chanteurs.)

PREMIER APPRENTI (ténor.)
 Au travail!
 Greifan's Werk!

DEUXIÈME APPRENTI (ténor.)
 David! Al - lous? Aide à
 David! Was stehst? Hilf uns

Più moderato.
pcresc. rf *cresc.* *f* *f strepitoso, staccato.*

The scene features two tenors and a piano accompaniment. The vocal parts enter with lyrics in French and German. The piano accompaniment is marked *Più moderato* and includes dynamic markings such as *pcresc. rf*, *cresc.*, *f*, and *f strepitoso, staccato.*

DAVID.

Je fus avant vous à la tâche; c'est votre
Zueifrigst war ich voreuch Allen; schafft nun für

Ten. II.
mettre le marquoir!
richten das Gemark!

f *p*

D.
tour! j'ai d'autres capri-ces!
euch, hab' an-der Ge-fallen.

(4 ALTOS.)
Il sert un po-ète es se-
Das macht, weil sein Meister ein
• (passant tout à coup en voix de fausset.)

(4 TÉNORS I.)
L'élève mo-dè - le!
Der Lehrling Mus - ter!

(4 TÉNORS II.)
Quel grand orgueil!
Was der sich dünkt!

sf *p* *p* *rf* *p* *p*

(passant tout à coup à la voix de fausset.)

Alt. **APPRENTIS.**
 melles!
 Schuster!
 Il Sein'

Tén. I.
 S'il ri - me il prendle li - gneul!
 Bei'm Dich - ten mit Draht und Pfriem!

Tén. II.
 (en voix de fausset.)
 S'il faut la - lène il tient la plu - me!
 Bei'm Leisten sitzt er mit der Fe - der!

(après avoir considéré un moment le chevalier absorbé dans ses réflexions.)

DAV.
 „Commen-Fan-get

Alt. **APPRENTIS.**
 (en voix de fausset.)
 fait ses vers sur la peau é - cru - el
 Ver-schreibt er auf ro - hes Le - der.
 tannent son cuir!
 — gerbten wir ihm!

Tén. I.
 (avec un geste significatif.) (Ils reprennent en riant leur travail.)
 Nos poings lui tannent son cuir!
 Das, — dücht' ich gerbten wir ihm!

Tén. II.
 tannent son cuir!
 — gerbten wir ihm!

(avec étonnement)

W.

Quoi donc ?
Was soll's ? (plus fort)

D.

chez !"
an!

„Commencez !"
Fanget an!

Le Marqueur parle ; — il faut qu'on
S'orust der Merker : — nun sollt ihr

W.

Quel est ce ju - ge ?
Wer ist der Mer - ker ?

D.

chante ! L'igno-rez-vous ?
singen ! Wisst ihr das nicht ?

L'ig-no-rez-vous ? Vi-tes-vous pas de con-
Wisst ihr das nicht ? Wärt ihr noch nicht bei'nem

W.

Ja mais... où l'artisan se fit ju-ge !
Noch nie, wo die Richter Hand - werker.

Plût — à Dieu !
Wär — ich's doch !

D.

cours de chant ?
Sing-gericht ?

Vous ê-tes „Po - ê - te ?“
Seid ihr ein „Dichter ?“

E-tes-vous
Seid ihr ein

W. Sais — je, moi ! Ces mots sont tout nou-
Wusst' ich's noch! *Dasklingt mir al-les*

D. „Chantre“ ? „A - mi de l'école“ et d'a - bord „É - colier“ ?
 „Singer“ ? Doch „Schulfreund“ wart ihr und „Schü - ler“ zuvor ?

trm *trm* *trm* *tr* *tr*
cresc. - *f*

W. veux pour moi ! La chose est-el-le si dif-fi - ci - le ?
fremd vor'm Ohr! *Wie machte das so grosse Beschwerden?*

D. Et tout droit vous voulez é - tre Maître ?
Und so grad hin wollt ihr Meister werden? 0 0

p *cresc.* *f* *p*

W. Quelgrand é - moi ! Con-seil-lez - moi !
Wie ihr doch thut! *Rathet mir gut!*

D. Lé - ne! Lé - ne! Ô Magda - le - na!
 Le - ne! Le - ne! Ô Magda - le - na!

p *p* *f* *f*
 Moderato.
p cresc.

(prenant une attitude doctorale)

D. *Seigneur! Le nom de Maître ès chant ne s'ob-tient
Mein Herr! Der Singer Meister-schlag gewinnt sich*

più f *f* *p* *f*

tr *tr* *tr* *tr*

D. *pas en un moment: De Nüren-berg un Maître il-lus-tre, mon pro-fesseur, Hans Sachs, de -
nicht an ei-nem Tag. In Nürenberg der grösste Meister, mich lehrt die Kunst Hans Sachs, schon*

p *p* *p* *poco cresc.* *f* *dim.*

tr *tr*

D. *puis un an met tout son zè - le, à m'incul-quer son art.
voll ein Jahr mich un-ter weis't er, dass ich als Schü - - - - - ler wach's.*

p *p* *f*

tr *tr*

(♩. = ♩)

D. *Cor-don-ne - rie et po - - é - sie tout m'est enseigné d'un seul coup; ai-je bat-tu le
Schuhmache - rei und Poe - - te-rei, die lern'ich da all-ei-ner - lei; hab'ich das Leder*

f *p dolce* *f*

D. cuir à for - ce, sur les voyel - les on m'in-ter-ro-ge; ai - je ci - ré bien droit le fil,
glatt ge-schla-gen, lern'ich Vocal und Consonnanz sagen; wchst'ich den Drahterst fest und steif,

D. c'est de la ri - me qu'il s'agit. L'a - léne en main, le poin - çon brandi, mots sourds, mots
was sich dann reimt, ich wohl begreif? Den Pfriemenschwügend, im Stich die Ahl; was stumpf, was

D. clairs, me-su-res et pieds, la forme aux genoux, mots longs, mots courts, sons durs, sons doux, forts ou mu-
klingend, was Maas, was Zahl, den Leisten im Schurz, was lang was kurz, was hart, was lind, hell o-der

D. ets, qui tombent, sé - li-dent, s'allon - - gent, les pauses, les „graines“ les „fleurs“ les „ronces“ sur
blind, was Waisen, was Mylben, was Kleb-sylben, was Pausen, was Körner, was Blu-men, was Dörner, das

poco accel.

WALTH.

A quelque
Wohl zu'nem

D. tout ce-la j'ai long - temps pei - né: à quel point, di - tes, suis-je ar - ri - vé?
al - les lern't'ich mit Sorg und Acht: wie weit nun, meint ihr, dass ich's ge - bracht?

p *p*

W. paire de bons sou - liers?
Paar recht guter Schuh'?

D. Oh! nous n'y sommes point en - cor!⁽¹⁾ Un „chant“ est
Ja, dahin hat's noch gu - te Ruh'! Ein „Bar“ hat

p *cresc.* *f* *f* *p* *p* *p cresc.* *tr* *tr*

D. fait de „stances“ groupées: en savoir la juste règle est dur, ... cou - suez chacu - ne du fil vou - lu, les
manch' Gesätz' und Gebänd': wer da gleich die rechte Regel fänd'; die richt - ge Nath und den rech - ten Drath mit

tr *p* *più p* *p*

W. *mieux!*
ein!

D. Oui, je n'ai pas même de „Chantre“ le rang! Qui peut croire quel mal il faut pour ça!
Ja hättich's nur selbst schon zum Singer gebracht! Wer — glaubt wohl, was das für Mühe macht!

tranne

p *cresc.* *sf* *f dim.*

D. Des Maî - - tres les tons et mo - - des sont fort nom-breux et divers;
Der Mei - - ster Tön' und Wei - - sen, gar viel an Nam' und Zahl,

p dolce *p dolce*

D. des ru - - des et des ten - - dres qui peut di - re tous les noms _____ ? Les
die star - - ken, und die lei - - sen, wer die wüss-te all zu-mal _____ ! Der

f *p* *3*

D. *Tempo primo.* *rit.*
tons, „bref“; „long“ et mê - me „très long“; le „blanc vé - lin“; et „l'en - - cre noire“ ton
kur - ze, lang' und ü - ber lang' Ton, die Schreib - papier, Schwarz - tin - - ten weis; der

Tempo primo. *rit.* *f* *f* *p*

Commodo.

poco rall. *a tempo.* *rallent.*

D. „rou - ge“, „bleu“, et „vert“ aus - si; „buis - son fleuri“, „pail - le“, „grain de fenouil“, „le
ro - the, blau und grü - - ne Ton; die Ha - geblüh; Strohhalm; Fen - - gel - weis; der

p *tr* *tr* *a tempo.* *dol.* *poco rall.* *ten.* *p* *rallent.*

rit. *a tempo.* *rit.* *molto rit.* *Moderato.*

D. ten - dre“, „l'ai - ma - ble“, „la ro - - se de mai“, „a - mour fu - ga - ce“, „dou - loureux ou
zar - te, der süs - se, der Ro - - sen - ton; der kurzen Lie - be, der vergess'ne

dolce (colla voce) *dolce molto rit.* *pp* *p* *Moderato.*

D. bli“, „bouquet de thym“, „fleur de girof - lée“, et „l'arc - en - ciel“, „la voix _____ du rossi -
Ton: die Ros - ma - rin, Gelb - veigleinweis; die Re - gen - bo - gen, die Nach - - - ti - gal - -

p *p* *p dolcissimo*

Moderato. *rall.*

D. gnoi“, „é - tain d'Angle - terre“, „par - fum de cannelle“, „fraî - ches o - ran - ges“, „rameau de til -
weis; die eng - li - sche Zinn, die Zimmt - röhren - weis; frisch Po - me - ran - zen, grün Linden blüh -

Moderato. *f* *p* *p dolce* *p rall.*

a tempo. *poco rit.* *Moderato.*

D. leul; „les grenouilles;“ „les veaux;“ „le gai chardonne-ret;“ le mo-de du „goin-fre decédé;“ „alou-
 weis; die Frösch; die Käl-ber, die Stie - - glitz-weis; die abgesschiedne Viel - frassweis; der
a tempo. *Moderato.*

sf f p poco rit. pp

D. et - - te; „li - ma - ce;“ „a - boi du chien;“ „la jolie mé-lis - se;“ „la fleur de marjolaine;“ „la peaudulion;“ „le
 Ler - - chen, der Schnecken, der Bellerton, die Melissenblümlein, die Mai - ranweis; gelb Lö - wenhaut, freu
consen- timento
dolce

p f dim. p p dolce f cresc.

WALTH.

fieramente Dieu juste! Pourquoi ces modessans fin!
 Hilf Himmel! Welch' endlos' Tö-ne-ge-leis'!

D. bon pé-lican; „le fil du cordonnier ha - bi - le!“
 Peli - kanweis; die butt - glänzen-de Draht-weis'!

cresc. f f dim. tr

D. Ce n'est que leurs ti-tres! on doit les di-re(1) tels que les Maîtres les ont faits. Que mots et
 Das sind nur die Namen; nun lernt sie singen, recht wie die Meister sie ge-stellt. Jed' Wort und

tr p

(1) VAR.: sachez les dire,

D.

notes, tout soit so - no - re, l'é-lan de la voix, sa chute aus-si! n'al - lez pas trop haut, trop
 Ton muss klärl'ich klin-gen, wo steigt die Stimm, und wo sie fällt; fangt nicht zu hoch, zu

D.

bas non plus: que vo-tre voix de-meure au point! Mé-na-gez le souffle qu'il ne s'é -
 tief nicht an als es die Stimm' er-rei - chen kann. Mit dem A-them spart, dass er nicht

D.

puise, et vous tra-hisse a-vant la fin; que la voix au dé-part ja-mais ne gre-
 knappt, und gar am End' ihr ü - ber-schnappt; vor dem Wort mit der Stim-me ja nicht

D.

lot - - te, que le son vers la fin ne che - vro - te. Po - sez cha - que
 summt, nach dem Wort mit dem Mund auch nicht brummt. Nicht än - dert an

riten. *a tempo.*

D. „fleur—“ et chaque or-ne-ment, bro-dez ——— com-me les Maîtres l'ont dit. Si vous innovez,
Blum'— und Co - lo-ra-tur, jed' Zier - rath fest nach der Mei-ster Spur. Verwechseltet ihr,

riten. *a tempo.* *p* *f* *p*

D. si vous errez, et vous perdez et vous embrouillez, quand
würdet gar irr, ver-lört ihr euch, und käm't ins Ge-wirr: wär'

cresc. *tr* *tr*

D. mê-me tout le reste i-rait au mieux, ce-la vous ferait exclu - - - - - re!
sonst euch al-les auch ge-lun - gen, da hättet ihr gar versun - - - - - gen!

Più animato. *f* *p* *sf* *f*

D. Malgré ma peine et tous mes soins, j'en suis moi-même en-cor bien loin: à tous mes es-sais, à tous mes é-
Trotz grossem Fleiss und Emsigkeit, ich selbst es bracht noch nicht so weit: so oft ich's versuch', und's nicht ge-

ff *dim.* *p* *molto cresc.*

WALTH.
Qui est „Po-è - te“ ?
Wer ist nun „Dichter“ ?

DAV.
bord. ein. Tout à l'heure —
Wartet nur — oui! „Po-è - te“,
gleich! Wer Dichter

APPRENTIS.
Ten. I. Da-vid! Viens - tu ?
Da-vid! Kommst her ?
Ten. II. (tout en travaillant)
Da-vid!
Da-vid!

ff strepitoso sf sf sf sf p

nouveau, rapidement, vers WALTHER.)

D.
vrai ? Dé - jà de „Chan - tre“ por - tant le ti - tre, et sa - chant des Maî - tres les
wâr? Habt ihr zum Sîn - ger euch auf - ge - schwungen, und der Mei - ster Tô - ne

p poco cresc. mf dim. p

D.
jus - tes for - mu - les, si vous groupez des vers ri - més, bien à leur place et bien cou -
rich - tig ge - sun - gen, fûgtet ihr selbst nun Reim' und Wort; dass sie ge - nau an Stell' und

p p dolce

D.

pés, pro - pres à l'un „des tons re - çus,” lors _____, vous se - rez _____ „Po - è - te é - -
 Ort pass - ten zu ei - nes Mei - ster's Ton, - dann _____ trägt ihr den Dich - - terpreis da - -

cresc.

f

D.

lu !
 von.
 Alto.

APPRENTIS.

Tén. I.

Hé Da - vid! faut - il le dire au Maître! Fais donc trêve à ton sot ba - var - da - ge!
 He! Da - vid! soll man's dem Meister klagen? Wirst' dich bald dei - nes Schwatzensentschlagen?

Tén. II.

A ton Maî - tre? Fais trêve à ton sot ba - var -
 Soll man's kla - gen! Wirst' dich bald des Schwatzens ent -

ff strepitoso

f f f

DAV.

O - ho! Oui - dà! car si je ne viens, sans mon ai - de, tout i - ra mal i -
 O - ho! Ja wohl! - denn helf' ich euch nicht, oh - ne mich wird Al - les doch falsch ge -

Alto.

da - ge!
 schlagen?
 Tén. I.

da - ge!
 schlagen?

dim.

p

cresc.

f

Vivace. En - co-re... (1) è - tre „Mai-tre“... comment ? (se retournant vivement vers lui)
 Nur dies noch: — wer wird „Meister“ genannt ?

DAV. (il veut aller vers eux)

eil richt'!

Vivace. Pour ça, Messi-re, sachez la loi: le „Po- Da-mit, Herr Ritter, ist's so bewand: Der

p cresc. *f* *p* *p*

(Prenant une mine importante et grave.) *dolce* (dolcissimo)

è - te“ qui tout seul com - po - se, sur vers et ri - mes cré - és par lui, un
 Dich-ter, der aus eig'-nem Fleis-se, zu Wort' und Rei-men, die er er - fand, aus

p *p dolce*

chant non moins neuf, u-ne for - - me neu - ve, au rang de
 Tö - nen auch fügt ei-ne neu - - e Wei - se: der wird als

rall. *a tempo.* *Pesante*

p dolce *rall.* *f 3* *p* *cresc.*

WALTH. *vivace*

Mon seul es-poir est la mai-
 So bleibt mir ein - - zig der

„Mai - - tre Chan - - teur“ est é - - lu!
 „Mei - - ster - - sin - - ger“ er - - kannt.

vivace e con fuoco.

più f *staccato* *molto cresc.*

(1) VAR. : De grâce!...

W. *trise*
Mei - - - - - a - lors!
ster - lohn! *Si je chan - te,*
Muss ich sin - gen,

f *meno f*

W. *telle est l'issue: cré - er moi - mê - - - me et mes vers et mon*
kann's nur gelin - - gen, find' ich zum Vers auch den eig' - - - nen

p dolce *dim.* *f*

W. *(più anim. che)*
chant!
Ton.
DAV. (qui s'est tourné vers les APPRENTIS.)

Que fai - tes-vous là? Oui, si je n'y veille, la loge est mi-se par
Was macht ihr denn da? Ja, fehl' ich beim Werk, verkehrt nur richtet ihr

staccato *staccato* *f* *staccato*

D. *(Il défait et culbute avec bruit l'installation que les APPRENTIS avaient faite du marquoir.)*

vous detravers! Est-ce donc classe? Point du tout!
Stuhl und Gernerk! Ist denn heut' Singschul'? Dass ihr's wisst!

f *sempre f*

D.

Trop grand le mar-quoir!
Das klei - ne Ge - merk!

c'est jour — d'es - sail...
Nur Frei - - - ung ist.

sempre f

sempre staccato

ff

(Les APPRENTIS, qui avaient élevé au milieu de la scène une grande loge avec des rideaux, la mettent rapidement de côté sur l'indication de DAVID, et, à sa place, installent en hâte un bâtis de planches plus restreint; sur ce bâtis, ils disposent un siège, avec, devant, un petit pupitre, et, à côté, un grand tableau noir, auquel la craie est suspendue au bout d'une ficelle. La loge est entourée de rideaux noirs, qui la ferment par derrière et latéralement, et peuvent aussi être clos par devant.)

4 Altos.

Entre tous et partout David est le plus fin; tous les honneurs lui sont
Al-ler End'ist doch Da-vid der al-ler gescheit'st, nach hohen Eh - ren ganz

4 1^{ers} Ténors.

Entre tous et partout David est le plus fin; tous les honneurs lui sont
Al-ler End'ist doch Da-vid der al-ler gescheit'st, nach hohen Eh - ren ganz

4 2^{es} Ténors.

Entre tous et partout David est le plus fin; tous les honneurs lui sont
Al-ler End'ist doch Da-vid der al-ler gescheit'st, nach hohen Eh - ren ganz

ff

p

staccato

p

fp

APPRENTIS.

APPRENTIS.

dus, c'est certain! c'est jour d'es-sai: il va chan-ter!
si - cher er geizt. 'sist Frei-ung heut': ge - - wiss er freit:

dus, c'est certain! c'est jour d'es-sai: il va chan-ter!
si - cher er geizt. 'sist Frei-ung heut': ge - - wiss er freit: —

dus, c'est certain! c'est jour d'es-sai: il va chan-ter! sur
si - cher er geizt!'sist Frei-ung heut': ge - wiss er freit; als

sur tous ses ri-vaux il croit l'emporter! Des „gi fles“il sait le sûr refrain, le
als vor-nehmer Sin-ger er schon sich spreitzt! Die Schlagreime fest er in-ne hat, arm'

— sur tous ses ri-vaux il croit l'emporter! Des „gi-fles“il sait le sûr refrain, le
 — *als vor-nehmer Sin - ger schon ersich spreitzt! Die Schlagreime fest er in-ne hat, arm'*

tous ses ri-vaux il croit l'emporter! Des „gi-fles“il sait le sûr refrain, le
vor-nehmer Sin-ger er schon sich spreitzt! Die Schlagreime fest er in-ne hat, arm'

cresc. f dim.

APPRENTIS.

mode aus-si du „meurt-de - faim“!
Hun-ger-wei - se singt er glatt!

mode aus-si du „meurt-de - faim“! Mais „le coup de bot-te“; voi -
Hun-ger-wei - se singt er glatt! Doch die har - te Tritt-weis? die

mode aus-si du „meurt-de - faim“!
Hun-ger-wei - se singt er glatt!

p *f* *p* *staccato* *f* *p*

15

DAV.

Ri - ez tou - jours!
Ja lacht nur zu!
(faisant le geste de donner deux coups de pied.)

f

son maî-tre l'ensei-gne net et clair!
die trat ihm der Mei-ster hart und fest.

(Ils éclatent de rire.)

là son grand air! son maî-tre l'ensei-gne net et clair!
kennt er am best; die trat ihm der Mei-ster hart und fest.

f

son maî-tre l'ensei-gne net et clair!
die trat ihm der Mei-ster hart und fest.

cresc. *f* *ff*

15 15

D. Rien ne m'at-teint ! Un au-tre va s'offrir à l'é-preuve : il n'est „É-lè-ve“ ni „Po-
Heut' binich's nicht. Ein And-rer stellt sich zum Ge-richt; der war nicht Schüler, ist nicht

D. è - te, ni „Chan-tre,“ et franchit les gra-des ! car il est no-ble ; et d'un seul é-lan, croit -
Sin-ger, den Dich-ter, sagt er, ü-ber-spring'er ; den er ist Jun-ker, und mit ei-nem Sprung er

D. il, sans efforts et tout droit, il pense a-voir rang de „Maî-tre“ ! Aus - si dressez-lui le marquoir à point !
denkt oh-ne weiß-re Beschwerden heut' hier Meister zu wer - den. D'rum richtet nur fein das Gemark dem ein !

(Pendant que les APPRENTIS achèvent l'installation.)

D. Leste ! Preste ! La ta-ble sur le fond ; —
Dort-hin ! Hier-her ! Die Ta-fel an die Wand ; —

(se retournant vers WALTHER.)

D. le Marqueur l'au-ra tout juste à sa main!... Oui, oui! il mar-que!
 so dass sie recht dem Merker zur Hand!— Ja, ja, dem Mer-ker!—

Meno mosso.

D. Ça vous fait peur? Par lui dé-ja plus d'un fut é-vin-cé.
 Wird euch wohl bang? Vor ihm schon mancher Werber ver-sang.

pp

D. Sept er-reurs vous sont ac-cor-dées, qu'il mar-que de craie blanche i-ci: si
 Sie - ben Feh-ter giebt er euch vor, — die merkt er mit Krei - de dort an: wer

pp tr tr p p f

D. plus de sept erreurs l'on com-met, l'on é-choue et l'on est ex-clu!— Aus-si prenez
 ü - - ber sie-ben Feh-ter ver-lor, — hat ver-syn-gen und ganz ver-than! Nun nehmt euch in

p p < cresc. f f

(frappant dans ses mains avec force) *(large et fortement accentué)*

D. gar - de: le Marqueur vous guet-te! La chan - ce vous soit
 Acht:— der Mer - ker wacht! Glück auf zum Mei - ster

D. bon - ne! Tâ - chez d'a-voir la cou-ron - ne! Cou - ron-ne verte aux jo - lis satins, le
 sin - gen! Mögt euch, das Kränzlein er - schwin-gen! Das Blumenkränz-lein aus Sei - den fein, wird

D. beau che-va-lier t'au-ra - t'il de-main?
 das dem Herrn Rit-ter be - schie-den sein?

(Les APPRENTIS, qui ont tout justement fini de fermer les rideaux du marquoir, se prennent par la main et dansent une ronde tout autour.)

APPRENTIS. Cou - - ron - ne verte aux jo - lis sa - tins, le
 Das Blu - men-kränz-lein aus Sei - den fein, wird

Cou - - ron - ne verte aux jo - lis sa - tins, le
 Das Blu - men-kränz-lein aus Sei - den fein, wird

Cou - - ron - ne verte aux jo - lis sa - tins, li
 Das Blu - men-kränz-lein aus Sei - den fein, wird

(ensemble)

cresc. - - - - - più

beau che-valier t'au-ra - t'il demain? Ah! ah _____ ! demain? Ah! ah _____ ! demain? Cou-
 das dem Herrn Ritter be - schie-den sein, _____ aus Sei - - - - - den fein, das
 più

cresc. - - - - - più

beau che-valier t'au-ra - t'il demain? Ah! ah _____ ! demain? Ah! ah _____ ! demain? Cou-
 das dem Herrn Ritter be - schie-den sein, _____ aus Sei - - - - - den fein, das
 più

cresc. - - - - - più

beau che-valier t'au-ra - t'il demain? Ah! ah _____ ! demain? Ah! ah _____ ! demain? Cou-
 das dem Herrn Ritter be - schie-den sein, _____ aus Sei - - - - - den fein, das
 più

poco à poco cresc. - - - - - più

f ff

ron - ne verte aux jo - lis sa-tins, le beau che-va-lier t'au-ra - t'il _____ de - main?
 Blu-menkränzlein aus Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit-ter be - schie - - den sein?

f ff

ron - ne verte aux jo - lis sa-tins, le beau che-va-lier t'au-ra - t'il _____ de - main?
 Blu-menkränzlein aus Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit-ter be - schie - - den sein?

f ff

ron - ne verte aux jo - lis sa-tins, le beau che-va-lier t'au-ra - t'il _____ de - main?
 Blu-menkränzlein aus Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit-ter be - schie - - den sein?

f ff

(Les APPRENTIS se dispersent brusquement, saisis de frayeur, car la porte de la sacristie s'est ouverte, et POGNER entre avec BECKMESSER; ils se retirent vers le fond de la scène.)

dim. - - - - - p

staccato - - - *più p* - - -

SCÈNE III.

(L'installation pour la séance, à ce moment, se trouve terminée comme suit: — De côté, à droite, sont rangés des bancs rembourrés, de manière à former à peu près un demi-cerle, tourné vers le milieu de la scène. A l'extrémité de ces bancs, à hauteur du milieu de la scène, se trouve la logette nommée „marquoir“ qui a été élevée auparavant. Du côté gauche est placé le fauteuil, exhaussé en forme de chaire, qu'on appelle „le siège du chanteur“; il fait face aux bancs. Tout au fond, contre les grands rideaux, règne un banc très long, destiné aux APPRENTIS. WALTHER, vexé des moqueries des APPRENTIS, s'est laissé tomber sur le premier banc. POGNER et BECKMESSER, causant ensemble, sont entrés, venant de la sacristie. Les APPRENTIS se tiennent debout, respectueusement, rangés le long du dernier banc. DAVID seul s'est placé tout d'abord près de l'entrée de la sacristie.)

Moderato (♩ un poco più lento che ♩)

POGNER.

C'est un a - mi qui vous ras-su-re; ⁽¹⁾ ce que j'ai
Seid mei-ner Treue wohl ver-sehen, was ich be -

Moderato. *p*

P. fait vous doit ser-vir: à cet-te joute al-lez sans crainte; auprès de vous qui peut lut-ter?
stimmt ist euch zu Nutz: im Wettgesang müsst ihr be-stehen, wer bö-te euch als Mei-ster Trutz?

p *cresc.* *f*

(1) VAR. : Ma foi d'amî vous est un gage:

BECKM.

Mais, si vous main-te-nez la clau-se, qui seule, j'a-oue, me rend son-geur, de di-re non puis-qu'Ève est
 Doch wollt ihr von dem Punkt nicht weichen, der mich - ich sag's - be-denk-lich macht: kann Èv'chen's Wunsch den Wer-ber

POG.

Eh! di - tes donc, sur tou-tes cho - ses, de -
 Ei sagt, ich mein', vor al - len Din - gen sollt'
 li - bre,⁽¹⁾ que sert mon rang de Maître i - ci?
 strei-chen, was nützt mir mei - ne Mei - ster-pracht?

vez-vous pas gagner ses voeux? si de son coeur vous n'ê - tes maî-tre, pour-quoi briguer le nom d'é-
 euch an dem ge-le-gen sein? Könn't ihr der Toch-ter Wunsch nicht zwin-gen, wie mö - get ihr wohl um sie

poux?
 frei'n?

BECKM.

Eh ou! sans dou-te! aus-si je pri-e qu'à votre en-fant vous expli-quez combien ma flamme est douce et
 Ei ja! Gar wohl! d'rum e-ben bitt' ich, dass bei dem Kind ihr für mich sprecht, wie ich ge-wor - ben zurt und

(1) VAR.: puis-qu'Ève en somme reste libre,

P.

B.

A-vec plai-sir.
Das thu' ich gern.

di - gne, et que Beckmes-ser vous con-vient. (à part.) Il n'en dé-mord!...
sit - tig, und wie Beck-mes-ser grad' euch recht. Er lässt nicht nach.

f *p* *dolce* *p*

WALTH. (qui, lorsqu'il a aperçu POGNER, s'est levé et vers lui s'est dirigé, s'incline devant lui.)

De grâ - ce, Mai - tre!
Ge-stut - tet Mei - - ster!

POG.

Vous, Mes - si - re? I -
Wie, mein Junker? Ihr

BECKM.

Comment sor - tir de tels dan-gers?
Wie wehr'ich da 'nem Un - ge - mach?

p

(POGNER et WALTHER échangent des salutations réciproques.)

P.

ci, dans notre é - co - le d'art?
sucht mich in der Sing - schul'nie?

BECKM.

(toujours à part.) Siles femmes savaient! pourtant des fa-daises leur plaisent mieux que la po-é-
Ver-stünden's die Frau'n; doch schlechtes Ge-flunker gilt ihnen mehr als all' Po-e-

dolce *dol.* *p* *p*

WALTH.

Je vous re-trouve au bon endroit: par-lant sans fard, à Nü-ren-berg un grand dé-sir m'a -
 Hier e - ben bin ich am rech-ten Ort: ge-steh' ich's frei, vom Lande fort was mich nach Nürn-berg
 (D'un air vengé, il va et vient au fond de la scène.)

B.

sie!
sie!

mène, et c'est l'a-mour de l'art! Je vous de- vais hi-er l'ap-
 trieb, war nur zur Kunst die Lieb'. Ver-gass' ich's gestern Euch zu

W.

pren - dre; or, au-jourd'hui je viens le di - re: de Maî - - - tre chan-
 sa - gen, heut muss ich's laut zu kün - den wa - - gen: ein Mei - - - ster -

W.

teur — je rê - ve le nom! Vous, Maitre, ou - vrez-moi la
 sin - - ger möcht ich sein! Schliesst, Meister, in die Zunft mich

W.

(KUNZ VOGELGESANG et CONRAD NACHTIGAL sont entrés sur ces entrefaites.)

W. *Guilde! (POGNER se tourne avec une joyeuse satisfaction vers les arrivants.)*
POG. *ein!*
 Kunz Vo-gel-ge-sang! Cher Nach-ti-gal! Di-tes, le cas n'est point com-
 Kunz Vo-gel-ge-sang! Freund Nach-ti-gal! Hört doch, welch ganz be-sond-er

p
dolce

P.
 mun: ce noble che-va-lier, mon jeune a-mi, vers notre art di-ri-ge ses ef-
 Fall: der Rit-ter hier, mir wohl be-kannt, hat der Mei-ster-kunst sich zu-ge-

p

(Présentations et compliments; d'autres Maîtres entrent et se joignent aux précédents.)
 P.
 forts!
 wandt.
BECKM. (revenant sur le devant de la scène, et à part.)
 Je vais m'y re-met-tre; mais s'il ne m'é-cou-te, je veux par mon
 Noch such ich's zu wen-den; doch sollt's nicht ge-lin-gen, versuch' ich des

p *p*

B.
 chant tou-cher sa fil-le; le soir tom-bé, d'elle seule enten-du, j'es-say-e si ma chan-
 Mäd-chen's Herz zu er-sin-gen; in stil-ter Nacht, von ihr nur ge-hört, er-fähr-ich ob auf mein

p *cresc.* - - - *3*

(regardant WALTHER.)

Cer - tes, c'est bien! Le temps ja -
Glaubt, wie mach's freut! Die al - te

son — lui plaît... Quel est cet hom m e ?
Lied — sie schwört. — Wer ist der Mensch?

mf *p* *cresc.* *f* *p* *cantabile*

dis re-vit ain-sil Tous vos dé - sirs —, —s'iltient à moi —, seront com-
Zeit dünkt mich er - neu't Was ihr be - gehrt, so mel an mir, sei's Euch ge-

Il me plaît fort peu! Que cherche-t-il? Quel regard joyeux!
Er gefällt mir nicht! Was will er hier? Wie der Blick ihm lacht!

p *dolce*

blés. J'ai de vos biens di-ri - gé la vente, dans la Guilde i - ci je vous fais ac -
währt. Half ich euch gern beides Gut's Verkauf, in die Zunft nun nehm' ich euch gleich gern

Ho-là! Six - tus!
Hol-la! Six - tus!

cresc. *f dim.*

WALTH.

POG. Mer - ci _____, cher hô-te, du fond de mon â - me! Faut-il que j'es-
Habt Dank _____ der Gü-te austiefstem Ge - mü - the! Und darf ich denn

*cueil.
auf.*

BECKM.

Prends garde à lui!
Auf den hab'Acht!

W. pè-re? Et puis-je sur l'heu-re bri-guer i - ci le rang _____ de
hoffen? Steht heut mir noch of - fen, zu wer - ben um den Preis, _____ dass

W. Mai - - - tre en l'art du chant?
Mei - - - ster - sin - ger ich heiss'?

POG.

Mes - - si - re, marchons se - lon la
Herr Rit - ter, dies geh'nun nach der

BECKM.

Oho! toutdoux! là charrue suit les bêtes!⁽¹⁾
Oho! Feinsacht! Auf dem Kopf steht kein Kegel! -

(1) VAR^a: fête en bas, quille tombe! VAR^b: point de quille à l'envers...! 26045

POG.

(Les MAÎTRES CHANTEURS, maintenant,
sont tous arrivés; en dernier, HANS SACHS.)

rè - gle. C'est jour d'é - preu - ve, je vous pré - sente; nos Maîtres i - ci vo - lontiers m'é - coutent.
Re - gel. Doch heut ist Frei - ung, ich schlag' euch vor, mir lei - hendie Mei - ster ein wil - lig Ohr.

VOGELGESANG.

Nous sommes en nombre?
Sind wir bei - sammen?

HANS SACHS.

Que Dieu vous garde!
Gott grüss' euch Meister!

BECKM.

Hans Sachs est bien là! ...
Der Sachs ist ja da!

NACHTIGAL.

Lisez la liste!
So ruft die Namen!

poco a poco cresc. - f cresc. più f -

KOTHNER (sort une liste de noms, se place un peu à part sur le côté, et fait l'appel à voix haute)

Pour une épreu - ve, en
Zu einer Frei - ung und

K. 

cour pléniè - re,⁽¹⁾ nous convo-quâ - mes la Guilde en-tiè - re: d'a - près nos lois, à hau-te voix, je
Zunft-be-ra - thung ging an die Mei-ster ein' Ein - lu - dung bei Nenn' und Nam', ob Je - derkam, ruf'

poco cresc.

K. 

fais l'ap-pel se-lon le rite et l'air, moi-même ay - ant pour nom Fritz Koth - - - ner.
ich nun auf als letzt ent - bot' - ner, der ich mich nenn' und bin Fritz Koth - - - ner.

p *f* *p dolce*

15

VOGELGES. 

POG. *(il s'assied.)* 

KOTH. 

Le voi-ci!
Hier zur Hand!

En premier, Veit Pogner? Kunz Vogel-ge-sang?
Seid ihr da, Veit Pogner? Kunz Vo-gel-ge-sang?



⁽¹⁾ VAR.: séance plénière,

(il s'assied.)

V. *sil fad.*

ZORN. *(il s'assied.)*

ORTEL. *(il s'assied.)* N'est ja-mais loin!
Bleibt niemats fort.

KOTH. Juste à son coin!
Im - mer am Ort.

Hermann Ortel? Bal-thazar Zorn? Konrad
Hermann Ortel? Bal-tha-zar Zorn? Konrav

MOSER. *(il s'assied.)*

NACHTIG. *(il s'assied.)* N'y veut man-quer!
Nie feh - len mag.

Prêt à chan-ter!
Treu sei-nem Schlag.

K. Nach-ti-gal? Augustin Moser? Niklaus Vo - gel?
Nach-ti-gal? Augustin Moser? Niklaus Vo - gel?

p *poco cresc.*

UN APPRENTI (alto) (*se levant*)

(*il se rassied.*)

VOGELGESANG. Au lit!... Mer - ci!
Ist krank! Schön Dank!

ZORN. A - men!
Walt's Gott!

MOSER. A - men!
Walt's Gott!

POG. A - men!
Walt's Gott!

ORTEL et NACHTIGAL. A - men!
Walt's Gott!

KOTH. A - men!
Walt's Gott!

Rien? Que Dieu le gué - ris - se! Hans
Schweigt? Gut' Bess' rungdem Mei - ster! Hans

f *p cantabile dol.*

DAVID (*étourdi ment*)
(*se levant et montrant SACHS.*)

Le voi - là!
Dastehter!

SACHS (*menaçant DAVID.*) (*il s'assied.*)

La peau te cuit? Par - don —, Maî - tres! Sachs est i - ci!
Juckt dir das Fell? — Ver - zeiht, — Mei - ster! — Sachs ist zur Stell!

K. Sachs? Six - tus
Sachs? Six - tus

p

BECKM.

(pendant qu'il s'assied.)

(SACHS rit.)

KOTH.

Tout près de lui, —
Im-mer bei Sachs, —

pour ri - mer la devise: „vert et fleu-ri!“⁽¹⁾
dass den Reim ich lern', von „blüh“ und „wachs“!

Beckmesser?
Beckmesser?

Ulrich
Ulrich

EISL.

(il s'assied.)

FOLTZ.

Là!
hier.

(il s'assied.)

SCHWARTZ.

Debout!
Binda!

(il s'assied.)

KOTH.

Dernier... C'est tout!
Zuletzt: Gott wollt's!

Eisslinger?
Eisslinger?

Hans Foltz?
Hans Foltz?

Hans Schwartz?
Hans Schwartz?

KOTH.

Le compte est bon d'a-près la loi!
Zur Sitz-ung gut und voll die Zahl!

(1) VAR pour apprendre à rimer „vert et fleuri“

piu f *ff*

VOGELGES.

Après la Saint-Jean?
Wohlekr nach dem Fest? (à KOTHNER)

BECKM.

L'emploi lui plaît? Je le lui cède volontiers!
Pressirt den Herrn? Mein Stell' und Amt lass' ich ihm gern.

POG.

Non pas, mes
Nicht doch, ihr

KOTH.

A quand le choix d'un nouveau Marqueur?
Beliebt, wirschreiten zur Merkerwahl?

p *sf* *p*

POG.

(Les MAÎTRES se lèvent, font signe à KOTHNER de présider et s'asseyent de nouveau.)

Maitres! laissez ce - la! De graves choses je veux vous parler.
Meister; lasst das jetzt fort! Für wicligen Antrag' bill' ich um's Wort.

sf *p* *poco cresc.*

KOTH.

(POGNER va se placer près

POG.

Sur l'heure, Maî-tre, dites!
Das habt ihr; Mei-ster, sprecht!

Oy - ez _____, et pe - sez _____ ce _____
Nun hört _____, und ver - steht _____ mich

poco f

espressivo

du marquoir.)

P.

ci!
recht!

La bel-le fête, Saint-Jean d'é - té, de-main, se-ra joy-
Das schöne Fest, Jo - han-nis - tag, ihr wisst, begeh'n wir

dim.

p

dolce

P.

eu - - se:
mor - - gen:

aux prés fleu- ris, aux verts bosquets, par jeux et danses, et gais é-
auf grü-ner Au, am Blu-men-hag, bei Spiel und Tanz im Lust-ge-

dim.

più p

P.

bats, heureux du jour _____ de lies - se, quit-tant sou-cis et pei - nes, cha-cun sa-
lag, an fro-her Brust _____ ge - bor - gen, ver - ges - sen sei - ner Sor - gen, ein Je - der

poco cresc.

P. muse à sa fa-çon! L'é-co-le d'art te-nue i - ci, les Maîtres la transfor-ment; musique en
frent sich, wie er mag. Die Singschu'ernst im Kirchen-chor die Meister selbst ver-tau-schen, mit Kling und

poco f
dim. *p* *dolce*

P. tête, sortant des murs, parmi la plaine ils vont en corps, a - fin qu'au temps de fê - te, le
Klang hinaus zum Thor, auf off' - ne Wie - se zieh'n sie vor, bei hel - ten Fe - stes Rauschen, das

dolce *poco cresc.*

P. peu - ple des pro - fa - nes en - tende aussi leur „Li - bre Chant!“
Volk sie las-sen lau-schen dem Frei-gesang mit Lai-en Ohr.

f *dim.*

P. Pour les concours et jeux du chant il est des prix qu'on - offre ; par-tout l'on vante à
Zu ei-nem Werb-und Wett-ge-sang ge-stellt sind Sie - ges - - preise, und beide preist man

p *cresc.* *cresc.* *f* *dim.* *p* *cresc.*

P. grand re- nom les dons non moins que les strophes. Je fus comblé de biens par
weit und lang; die Ga- - be wie die Wei- se. Nun schuf mich Gott zum reichen

P. Dieu, cha- cun doit faire ce qu'il peut; aussi je mis mon zè- le au choix d'un prix in- si- gne, et qui me fasse hon-
Munn, und giebt ein Jeder, wie er kann, so musste ich wohl sinnen, was ich gäb' zu ge- winnen, dass ich nicht küm' zu

P. neur; sa- chez donc mon des- sein. Schand; - so hört denn, was ich fand.
molto espressivo

P. Souvent, au cours de mes voyages, j'ai vu non sans tris- tesse, que l'on nous ju- ge, nous bourgeois, a- va- res et cu-
In deutschen Landen viel gereis't, hat oft es mich verdrossen, dass man den Bürger wenig preis't, ihn karg nennt und ver-

un poco animato

P. *pi - des. schlossen. Les nobles, et le peuple aussi, m'ont ressassé l'a-mer pro-pos, que la richesse et An Hö-fen wie an nied'rer Statt, des bill'ren Tadel's ward ich satt, dass nur auf Schacher und*

P. *a tempo. l'or sont tout pour nous, bour - geois! Seuls, dans le vas te pa-ys ger-main, de Geld, sein Merk der Bür-ger stellt! Dass wir im wei - - ten deut-schen Reich die*

P. *l'art nous ser-vons la cau-se, et nul ce-pendant n'en tient compte! Le noble em - Kunst ein - - zig noch pfl-e-gen, d'ran dünkt ih-nen we-nig ge - le-gen. Doch wie uns*

P. *ploi qui fait notre orgueil, l'ardeur dont tous i - ci ré - - vè - rent l'u - tile et le das zur Eh - re ge-reich, und dass mit ho - hem Muth wir schä - tzen, was schön und*

P.

beau, l'hon - - neur — que nous ren-dons à l'art, je veux les mon-trer à
 gut, was werth — die Kunst und was sie gilt, das ward ich der Welt zu

P.

tout l'u-ni-vers; sa - chez, Maîtres, le don, que pour prix j'entends of - frir!
 sei-gen ge-willt, d'rum hört, Meister, die Gab; die als Preis bestimmt ich hab'!

P.

L'ar-tis - - - - te qui se - ra vain-queur, de - vant le peuple au
 Dem Sin - - - - - ger, der im Kunst - ge - sang vor al - - - - lem Volk den

P.

grand concours, de-main, au jour Saint-Jean, quel qu'il soit par le sang, au-ra de
 Preis er-rang, am Sankt Jo-han-nis - tag, sei er, wer er auch mag, dem geb'

P. *moi, a - mi des arts, de Nü - ren-berg Veit Pogner, a - vec tout le*
ich, ein Kunst - ge - wog'ner, von Nü - ren-berg Veit Pogner, mit all meinem

P. *bien qui m'est ac - quis, E - va, ma seule en - fant —, pour*
Gut, wie's geh' und steh', E - va, mein ein - zig Kind —, zur

rall. *a tempo.*

LES MAÎTRES CHANTEURS.

Vivace, ma non troppo. **VOGELGES. ZORN.** *C'est là par - ler*
MOSER. EISSL. *Dass heisst ein Wort,*

(Les MAÎTRES, se levant et parlant entre eux avec grande animation) *C'est là par -*
KOTH. NACHT. BECKM. *Dass heisst ein*

POGNER. *C'est là par -*
prix! Eh'! *Dass heisst ein*

SACHS. ORTEL. FOLTZ. SCHWARZ. *C'est là par - ler en*
Dass heisst ein Wort, eia

Vivace, ma non troppo. *p molto cresc.* *staccato ff*

V.
Z.

en no - ble cœur! A Nü - renberg voi-là comme on
ein Wort ein Mann! Da sieht man, was ein Nürn - ber - ger

M.
E.

ler en no - ble cœur! A Nü - renberg voi-là comme on
Wort, ein Wort ein Mann! Da sieht man, was ein Nürn - ber - ger

K.
N.
B.

ler en no - ble cœur! A Nü - renberg voi-là comme on
Wort, ein Wort ein Mann! Da sieht man, was ein Nürn - ber - ger

Sa.
O.
F.
Sc.

no - ble cœur! A Nü - renberg voi-là comme on fait! Aus -
Wort ein Mann! Da sieht man was ein Nürn - ber - ger kann! D'rob

V.
Z.

fait! Aus - si tou - jours vi - vra l'hon - neur du grand bour -
kann! D'rob preist man euch noch weit und breit, den wack' - ren

M.
E.

fait! Aus - si tou - jours vi - vra l'hon - neur du grand bour -
kann! D'rob preist man euch noch weit und breit, den wack' - ren

K.
N.
B.

fait! Aus - si toujours vi - vra l'honneur du grand bour -
kann! D'rob preist man euch noch weit und breit, den wack' - - - ren

Sa.
O.
F.
Sc.

si toujours l'on vous louera, vous, le grand bour - geois, vous,
preist man euch noch weit und breit, euch den wack' - ren Bür - - - - ger

APPRENTIS.

(Les APPRENTIS sautent de joie sur leurs bancs.)

Alto.

A ja-mais!
Al - le Zeit!

En tous lieux!
Weit und breit!

Ténors.

VOGELGES. (seul.)

A ja - mais!
Al - le Zeit!

En tous
Weit und

geois, de Pog - ner
Bür - - ger, Pog - ner

Veit!
Veit!

Qui n'ai - me - rait
Wer möch - te da -

briguer ce
nicht le - dig

geois, de Pog - ner
Bür - - ger, Pog - ner

Veit!
Veit!

geois, de Pog - ner
Bür - - ger, Pog - ner

Veit!
Veit!

Pog - - - - ner
Pog - - - - ner

Veit!
Veit!

molto cresc.

ff

MAÎTRES.

APPRENTIS.

Alto.

Pog - ner Veit!
Pog - ner Veit!

lieux!
breit!

Pog - ner Veit!
Pog - ner Veit!

VOGELGES.

prix!
sein!

SACHS.

Pour lui plusieurs donneraient leur femme!
Sein Weib gäb' Man - cher gar wohl d'rein!

KOTH.

Veufs et gar -
Auf le - dig?

(Les MAÎTRES se rasseient les uns pres
les autres, les APPRENTIS de même.)

K.

cons! Vite au con-cours!
POG. Mann! Jetzt macht euch'ran!

J'in - sis - te sur un gra - ve
Nun hört noch, wie ich's ernst - lich

dim.

P.

point! Je donne un prix vivant et li-bre: l'en - fant doit être à vos cô-
mein! Ein leb - los' Ga-be geb' ich nicht; ein Mäd - - - - - lein sitzt mit zum Ge-

p

P.

tés. (a) Les Mai-tres ju - - gent seuls des chants; mais pour l'hy-
richt. Den Preis er - kennt die Mei - - ster - zunft; doch gilt's der

p scherz. *p*

P.

men —, il est prudent que la fiancée ait droit de di - re oui ou
Eh, so will's Vernunft, dass ob der Mei - ster Rath die Braut den Aus - schlag

dolce *poco cresc.*

(a) VAR.: l'enfant a place au tribunal.

KOTH.

Si j'ai com-pris, bien plus que nous l'en-fant choi-sit? S'ils gênent le
 Versteh'ich gut, ihr gebt uns in des Mägdein's Huth? Stimmt es nicht

BECKM. (s'adressant
à KOTHNER.)

Ai-mez vous ça?
Dünkt euch das klug?

Péril fâ-cheux!
Gefährlich das!

P.

non!
hat.

f *p* *p* *f* *p*

K.

sien, com-ment se-rons nous li-bres dans nos choix?
bei, wie wü-re dann der Mei-ster Ur-theil frei?

BECKM.

Que la fil-le choi-sis-se
Lasst's gleich wäh-len nach Her-zens-

cresc.

B.

seule, et que les Maîtres soient hors du dé-bat!
ziel, und lasst den Meister-ge-sang aus dem Spiel!

POG.

Mais non! Pourquoi? veuillez com-prendre!
Nicht so! Wie doch? Ver-steht mich recht!

Bien que
Wem ihr

f *dim.* *p*

P. seuls vous nommiez l'é - lu, l'en-fant peut ne point le pren-dre, mais
 Mei - ster den Preis zu - sprecht, die Maid kann dem ver-weh-ren, doch

P. *poco rit.* rall. - - - un poco più - lar - -
 non en choi-sir un au-tre! Un Maî - tre Chan-teur doit seul l'a-voir;
 nie et-nen Aud'ren be - gehren. Ein Mei - ster - singer muss er sein,

SACHS. - ga - mente (SACHS se lève.) *Tempo primo.*
 Par - don, dé - jà, vous
 Ver - zeiht, viel leicht schon

P. seul vo-tre é - lu la peut bri-guer! -
 nur wen ihr krönt, der soll sie frei'n.

S. *tranquillo*
 fû-tes un peu loin. Un coeur de fille, un Maî - tre d'art, ne brû - leut
 ginget ihr zu weit. Ein Mäd - chen - herz und Mei - ster - kunst er - glük'n nicht

S. pas des mê-mes feux: le goût des femmes, fort peu sa-vant, au goût du peuple res-
 stets in gleicher Brunst: der Frau-en Sinn, gar un-be-lehrt; dünkt mich dem Sinn des

dolce
dim. *p*

S. *più animato*
 semble en tout.⁽¹⁾ Si vous vou-lez mon-trer au peu-ple l'honneur ren-du à
 Volk's gleich werth. Wollt ihr nun vor dem Vol - ke zei-gen, wie hoch die Kunst ihr

sf *p* *mf*

S. *un poco più*
 l'art, et si de son choix l'en-fant est li-bre, mais doit con-fir-mer l'ar-rêt, — lais-
 ehrt, und lasst ihr dem Kind die Wahl zu ei-gen, wollt nicht, dass dem Spruch es wehrt, — so

f dim. *p* *sf dim.*

S. *tranquillo*
 sez le peu-ple ju-ger aus-si: il ver-ra — les cho-ses com - me l'en-
 lasst das Volk auch Rich - ter sein, mit dem Kin - - de si - cher stümm't's ü-ber-

p *cresc.*

(1) VAR.: le sens des femmes, fort peu savant,
 au sens du peuple ressemble en tout.

VOGELGES.



O-ho! Oui! ce se-rait beau! A-dieu le chant, a-dieu tout art!
 O-ho! Ja, das wä-re schön! A-de dann Kunst und Mei-ster-tön'!

ZORN.



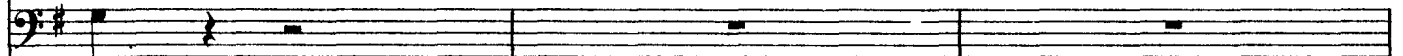
Ce serait beau! Adieu tout art!
 Das wäre schön! A-de dann Kunst!

MOSER et EISSL.



Le peuple? Adieu le chant, adieu tout art!
 Das Volk? A-de dann Kunst und Mei-ster-tön'!

SACHS.



fant!
 ein.

BECKM.



Ah oui! c'est du beau! Adieu le chant et l'art!
 Ja, das wä-re schön! A-de dann Kunst und Tön'!

KOTH.



Le peuple? Ah oui! c'est du beau! Non, Sachs! poursûr, ça n'a point de
 Das Volk? Ja, das wä-re schön! Nein, Sachs! Gewiss, das hat keinen

NACHT.



O-ho! Le peu-ple? Adieu le chant et l'art!
 O-ho! Das Volk? A-de dann Kunst und Tön'!

ORTEL.



Le peu-ple? A-dieu le chant et l'art!
 Das Volk? A-de dann Kunst und Tön'!

FOLTZ et SCHWARTZ.



Le peu-ple? Ah oui! c'est du beau!
 Das Volk? Ja, das wä-re schön!



f *più f* *fp* *cresc.*

SACHS.

K. *Mais non, mais non! L'é-trange er-
Ver-nehmt mich recht! Wie ihr doch*

*sens! Vous im-mo-lez la règle au peu-ple?
Sinn! Gäbt ihr dem Volk die Re-geln hin?*

S. *reurl! thut! Voy-ons, je sais la règle à fond; pour que la
Ge-steht, ich kenn' die Re-geln gut, und dass die*

stacc.

p cresc. f fp

S. *Guilde y veil-le tou-jours, moi-mê-me j'ai fait de longs ef-forts. Mais u-ne fois
Zunft die Re-geln be-wahr', be-müh' ich mich selbst schon man-ches Jahr. Doch einmal im*

cresc. fp cresc. f p

S. *l'an je trou-ve sa-ge que l'on con-trôle aus-si nos lois, qui dans la rou-
Jah-re fünd' ick's wei-se, dass man die Re-geln selbst pro-bir', ob in der Ge-*

sempre stacc. poco a poco cresc.

S. ti - ne de lu - sa - ge, per - draient leur vie — ain - si que leur poids!
 wohnheit trü - gemGlei - se ihr Kraft und Le - - ben nicht sich ver - lier'!

S. Savoir si vous sui - vez la fran - che vé - ri - té, un seul le peut,
 Und ob ihr der Na - tur noch seid auf rech - ter Spur, das sagt euch nur,

p *p cresc.*

S. (Les APPRENTIS sautent de joie et se frottent les mains.)
 qui rien ne sait de la „ta - bu - la - ture“!
 wer nichts weiss von der Ta - bu - la - tur.

f *mf* *f*

SACHS (continuant avec chaleur.)
 BECKM. Votre art n'en a point d'at - tein - te, si,
 Drum mocht' es euch nie ge - reu - en, dass

Hél ils sont con - tents, les drô - les!
 Hei! wie sich die Bu - ben freu - en!

p *cresc.* *f* *dim.*

più animato

S. tous les é - tés, au jour Saint-Jean, loin de laisser ve - nir le peuple, du haut nu-age où vous trônez vous-
jähr-lich am Sankt Jo-han-nis - fest, statt dass das Volk ma. kom-men lässt, he-rab aus ho-her Meisterwolk ihr

p *poco cresc.*

commodo

S. mê - mes vous al-lez vers lui. Au peuple si vous voulez plaire, j'es - ti - me plus sen-sé qu'on
selbst euch wen-det zu dem Volk. Dem Vol-ke wollt ihr be-ha-gen, nun dächt' ich läg' es nah': ihr

più cresc. *f dim.* *p comodo*

S. lui per-met - te de di - re si l'art qu'on lui sert lui va. Le peuple et l'art —,
liesst es selbst euch auch sa - gen, ob das ihm zur Lust ge - schah. Dass Volk und Kunst —

p scherz. *p cresc.* *f dim.*

(il s'assied)

S. „verts et fleuris,” c'est vo-tre but —, pour moi, Hans Sachs!
gleich blüh' und wach's', bestellt ihr so, mein'ich, Hans Sachs!

p *cresc.* *f* *dim.* *p cantabile* 2 3 4

VOGELGES.

Vous y croy-ez?
Ihr meint's wohl recht!

KOTH.

Et bien à tort!
Doch steht's d'rum faul!

NACHT.

Notre art s'a-baisse et perd son
Der Kunst droht all weil Fall und

Le peu-ple parle, je tais mon bec!
Wann spricht das Volk, halt ich das Maul!

p cresc. *f*

K. prix, lorsqu'il demande au peuple a - vis.
Schmach, läuft sie der Gunst des Vol-kes nach.

BECKM.

Il fait d'ailleurs comme il le dit: couplets des rues, voi-là ses po-
D'rin bracht'er's weil, der hier so dreist: Gassenhau-er dichtet er

f *p* *cresc.*

B. èmes!
meist.

POG.

Cher Sachs! Je tente dé-jà beaucoup, qui trop em-brasse mal é-
Freund Sachs! Was ich mein, ist schon neu; zu viel auf einmal brächte

f *dim.* *p*

POG.

Più moderato. (Il se tourne vers les MAÎTRES)

treint! (1)
Reu!

Qu'il plaise à nos Maî - tres de dire si la
So fragich, obden Mei - sternge-fällt Gab' und

p espress. *poco cresc.* *più cresc.*

(Les MAÎTRES se lèvent en signe d'assentiment.)

P. clau - - se leur con-vient ain - - si? (POGNER se rassied
Re - - gel, so wie ich's ge - - stellt? à sa place.)

f *p* *p* *cresc.*

BECKM.

KOTH.

Ce cordonnier me met en rage!
DerSchusterweckt doch stets mirGrimm!

SACHS.

Le-quel d'entre
Wer schreibt sichals

Tout va bien, puis-qu'Ève peut di - re : „non !“
Mir genügt der Jungfer Ausschlag - stimm'.

f *dim.* *p* *f* *dim.* *p* *cresc.*

(1) Qui tronçonne s'en repent!

BECKM.

Ou veuf peut-ê - tre? Qu'en pense Sachs?
Vielleicht auch ein Witt-wer? Fragt nur den Sachs?

vous s'inscrit?
Wer - - berein?

La règle est d'ê - tre gar - çon!
Ein Junggesell muss es sein!

SACHS.

Non pas, beau ju - ge!
Nicht doch, Herr Merker!

Plus jeu - nes gars _____ que moi et vous doivent être ad - mis, pour qu'Eve ac -
Aus jü - ng' - ren Wachs, _____ als ich und ihr, muss der Freier sein, soll Evchen

cepte l'é - lu choi - - si.
ihm den Preis ver - - leih'n.

BECKM.

KOTH.

Que moi aus - si? Rustre in - so - lent!
Als wie auch ich? - Gro - ßer Ge - sell!

Qui cherche é - preuve approche i -
Begehrt wer Freiheit, der kommt zur

cil *Stell!* Quel-qu'un d'annon-cé est-il candi-dat?
 Ist Je-mand gemeld't, der Freinung be-gehrt?
POG.

Oui, Maîtres, c'est l'ordre du jour
 Wohl, Meister, zur Tages-ordnung

cresc. *f* *p*

même: sachez donc tous i-ci, qu'à mon de-voir sou-mis, je présente un jeu-ne no-ble, qui
 kehrt, und nehmt von mir Be-richt, wie ich auf Mei-ster-pflicht ei-nen jungen Ritter em-pfeh-le, der

p *p*

veut briguer le ti-tre de Maître en l'art sacré du chant _____ Seigneur de Stolzing, ap-pro-
 will, dass man ihn wäh-le, und heut' als Meister-singer frei! Mein Junker Stolzing, kommt her.

cresc. *f* *dim. p*

BECKM.

tranquillo e misurato (*à part*) (*à haute voix*)
 J'en é-tais sûr! Pogner y vient donc? Maîtres, jecrois, qu'il est un peu
 (WALTHER s'avance et s'incline.) Dach'ich mir's doch! Geht's da hinaus, Veit? Meister, ich mein, zu spät is's der

chez! bei!
tranquillo e misurato
p marcato

VOGELGES.

p Un noble sire? Est-ce un bon-heur? Y-a-t-il dan-
 Ein Ritter gar? Soll man sich freu'n? Oder wär Ge-

ZORN.

p Un no-ble sire? Y-a-t-il danger?
 Ein Rit-ter gar? Wäre da Gefahr?

MOSER.

p Un cheva-lier? Est-ce un bon-heur?
 Ein Ritter gar? Soll man sich freu'n?

EISSEL.

p Un cheva-lier? Est-ce un bon-heur?
 Ein Ritter gar? Soll man sich freu'n?

KOTH.

p Un no-ble sire? Y-a-t-il dan-
 Ein Ritter gar? Wä-re da Ge-

BECKM.

tard!
 Zeit!

NACHT.

p Un no-ble sire? Y-a-t-il danger?
 Ein Rit-ter gar? Wäre da Ge-fahr?

ORTEL.

p Un no-ble sire? Y-a-t-il dan-
 Ein Rit-ter gar? Wäre da Ge-

FOLTZ.

Le cas est neuf: _____ est-ce un bon-heur? _____
 Der Fall ist neu: _____ soll man sich freu'n? _____

SCHWARZ.

Le cas est neuf: _____ est-ce un bon-heur? _____
 Der Fall ist neu: _____ soll man sich freu'n? _____

p dolce *p dolce* *staccato*
staccato

Ed. *

dim. *dolce*

V. ger? Mais c'est beau-coup, si Pog-ner en ré-pond!...
fahr? Doch hat's Ge-wicht, dass Pog-ner für ihn spricht.

Z. *dolce*
Cependant c'est beaucoup pour lui si Maî-tre Pog-ner en ré-pond!...
Immerhin hat's ein gross Ge-wicht, dass Mei-ster Pog-ner für ihn spricht.

M. *dolce*
Mais c'est beau-coup, si Pog-ner en ré-pond!...
Doch hat's Ge-wicht, dass Pog-ner für ihn spricht.

E. *dolce*
Mais c'est beau-coup, si Pog-ner en ré-pond!...
Doch hat's Ge-wicht, dass Pog-ner für ihn spricht.

K. *dim.*
ger? Le chevalier est le
fahr? Soll uns der Junker will-

N. *dolce*
Cependant c'est beau-coup pour lui, si Maî-tre Pog-ner en ré-pond!...
Immerhin hat's ein gross Ge-wicht, dass Meister Pog-ner für ihn spricht.

O. *dolce*
ger? Mais c'est beau-coup, si Pog-ner en ré-pond!...
fahr? Doch hat's Ge-wicht, dass Pog-ner für ihn spricht.

F. *dolce*
Cependant c'est beaucoup pour lui, si Maî-tre Pog-ner en ré-pond!...
Immerhin hat's ein gross Ge-wicht, dass Meister Pog-ner für ihn spricht.

Sch. *dolce*
Cependant c'est beaucoup pour lui ...
Immerhin hat's ein gross Ge-wicht.

espressivo *dolce* *dim.* *p staccato*

KOTH.

bien-venu, pour-vu qu'à l'épreuve il soit reçu.
kom-mensein, zu-vor muss er wohl ver-nommensein.

POG.

Je par-le franc: certe il m'est cher; dés
Vernehmt mich wohl! Wünsch' ich ihm Glück, nicht

staccato

K. Il faut tout d'abord qu'il di-se s'il est
So mög, uns der Junker sagen: ist er

P. lois pourtant je ne saurais l'exempter. Donc, qu'on l'inter-roe!
bleib' ich doch hinter der Regel zurück. Thut, Meister, die Fragen!

poco cresc. - mf

K. né de franche li-gnée—
frei und ehrlich ge-boren?

P. La chose est i-nu-ti-le, car je me porte i-ci garant qu'il est d'un libre et no-ble
Die Frage geht verloren, da ich euch selbst dess' Bürge steh', dass er aus frei' und ed-ler

f p f dim. - p p poco cresc. -

POG.

sang. C'est Stol - zing Wal - ther de Fran-co - - nie; son nom, sa
 EK: Von Stol - zing Wal - ther aus Franken - - land, nach Brief und

p staccato

P. ra - - ce me sont con-nus. De cet - te ra - - ce der - nier
 Ur - - kund mir wohl be-kannt. Als sei - nes Stam - mes letz - ter

staccato

P. fils, il a quit - - té son vieux cas - tel: de notre ville il
 Spross ver-liess er neu - lich Hof und Schloss, und zog nach Niirn - - - berg

p poco cresc. p stacc. cresc.

molto staccato

BECKM.

P. Trop d'her-be fol-le gâte un
 Neu - Jun-ker-unkraut - thut nicht

veut ain-si de - venir franc bour - geois. (1)
 her, dass er hier Bür - - - ger wär?

f dim. p tr

(1) VAR. : il veut ainsi devenir libre enfant.

SACHS.

un poco animando

L'an-cien - ne cou-tu-me des Maîtres dit: manant ou noble nous
Wie längst vonden Meistern beschlossen ist, ob Herr und Bauer, hier

B.

NACHT.

*pré.
gut.*

Quand Pog - ner parle,
Freund Pog-ner's Wort

il nous suf - fit.
Ge-nü - ge thut.

un poco animando

S.

sont égaux! seul, qui vaincra dans l'art du chant, pourra de Maître avoir le rang.
nichts beschießt: hier - frägt sich nach der Kunst allein, wer will ein Meister-sin-ger sein.

KOTH.

J'vais donc demander: quel
D'rum nun frag'ich zur Stell, welch

K.

rallent. più rallent.

Mai - tre vous a gui - - dé?
Mei-ster's seid ihr Ge - - sell'?

dolce

WALTH.

Moderato.

Au cher foy-er du vieux château qu'Hi-ver couvrait d'un blanc man-
Am stil-len Herd in Win-ters-zeit, wann Burg und Hof mir ein-ge-

Moderato.

teau, comment l'A-vril pas-sé sou-rit, comment l'A-
schneit, wie einst der Lenz so lieb-lich lacht, und wie er
a tempo.

vril pro-chain fleu-rit, au temps ja-dis un livre é-crit me
bald wohl neu er-wacht, ein al-tes Buch, vom Ahn' ver-macht, gab
a tempo.

l'a sou-vent fait con-naî-tre: Herr Wal-ther,⁽¹⁾ „le Char-meur d'oi-seau“; c'est
das mir oft zu le-sen: Herr Wal-ther von der Vo-gel-weid; der
a tempo.

(1) VAR. : c'est Walther,

W. lui qui seul fut mon Maî - tre.
ist mein Mei - ster ge - we - sen.

SACHS.

Un sa - ge
Ein gu - ter

p dolce

KOTH.

Mais en quelle é - cole exis - tan - te
Doch in wel - cher Schul' das Sin - gen

S. Maî - tre!
Mei - ster.

BECKM.

Mais bien dé - funt! comment peut - il lui mon - trer nos lois?
Doch lang'schon todt, wie lehr't ihn der wohl der Regeln Ge - bot!

cresc. - mf dim. p cresc. -

WALTH.

Mais quand le pré - fleu - rit plus beau, et quand parut l'é - té nou -
Wann dann die Flur - vom Frost be - freit, und wie - der kehrt die Sommers

K. ap - prîtes - vous comme on chante?
mocht' euch zu ler - nen ge - lingen?

sf dim. p p cresc. -

W. *veau* _____, *le rêve é-clos du-rant l'hi-ver* _____ *au livre an-*
zeit _____; *was einst in lan-ger Win- ters-nacht* _____ *das at-te*

W. *cien sou-vent ou-vert,* *chan-tait joy-eux* _____ *dans l'arbre vert* _____, *mu-si-que claire et vi-*
Buch mir kund ge-mächt, *das schallte laut* _____ *in Wal-des Pracht* _____, *das hör't'ich hell* _____ *er-*

W. *bran-te: aux grands bois* _____ *que char-mait loi-seau* _____, *j'ap-pris com-ment* _____ *l'on*
klin-gen _____ *im Wald dort* _____ *auf der Vo-gel-weid'* _____ *da lern't'ich auch* _____ *das*

W. *chan-te.*
Sin-gen.
BECKM.

O-ho! Pinsons et mé-san-ges vous font des chants de Mai-tre? les
O-ho! Von Fin-ken und Mei-sen ler-net ihr Mei-ster-wei-sen? Das

VOGELGES.

Voi - là deux stances bien pré - sentées!..
Zwei art'ge Stol - len fass't er da ein.

vô - tres se - ront tout pa - reils!
wird dann wohl auch darnach sein!

Sans doute, Maître Vo - gelgesang, puisqu'aux oi -
Ihr lobt ihn Meister Vo - gel - gesang, wohl weil vom

The musical score for Vogelges. consists of a vocal line (Bass clef) and a piano accompaniment (Grand staff). The vocal line has two parts of lyrics. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *p*, *tr*, and *cresc.* with a fermata over the final measure.

seaux il emprun - te son chant?...
Vo - gel erlernt den Ge - sang?

KOTH.

Que semble aux Maîtres du can - di - dat? Pour moi, il n'a rien à faire i -
Was meint ihr Mei - ster, frag' ich noch fort? Mich dünkt, der Jun - ker ist fehl - am

The musical score for Koth. features a vocal line (Bass clef) and a piano accompaniment (Grand staff). The vocal line includes the lyrics. The piano accompaniment has dynamic markings *f*, *dim.*, and *p dolce*.

SACHS.

Lé - preuve en est fa - ci - le: si l'art vraiment l'ins -
Das wird sich bald - lich zei - gen: wenn rech - te Kunst ihm

ci.
Ort.

The musical score for Sachs. includes a vocal line (Bass clef) and a piano accompaniment (Grand staff). The vocal line has two parts of lyrics. The piano accompaniment includes a dynamic marking *p*.

S.

pi - re, si ferme est son sa - voir, qu'im - porte de qui il le tient?⁽¹⁾
 ei - gen, und gut — er sie be - währt, was gilt's, wer sie ihn ge - lehrt?

cresc. -

KOTH. (à WALTHER.)

E - tes - vous prêt à ré - us - sir, musique et vers, un chant de Maître qui tout en -
 Seid ihr be - reit, ob euch ge - rieth mit neu - er Find' ein Meistertied, nach Dicht' und

f *tr* *dim. - tr* *p cresc.* *f*

K.

tier soit vô - tre, devant la Guilde sur l'heu - re?
 Weis' eu' rei - gen, zur Stun - de jetzt zu zei - gen?

dim. - tr *p cresc.*

WALTH.

Des longs hi - vers —, des ar - bres verts —, des prés, des bois, du li - - vre, du
 Was Win - ter - nacht, was Wal - des - pracht, was Buch und Hain mich wie - - sen, was

f *f* *f* *f* *cantabile.*

(1) VAB.: quel maître l'instruit ?

WALTH.

vieux po - ème — aux no - bles vers — le doux se - cret m'èni - - vre; des
 DICH - ter - sau - - ges Wun - der - macht — mir heim - lich wollt' er - schlies - - sen; was

W. vifs pa - le - frois aux fiers tour - nois, des ron - des du soir de - vant le ma - noir, je
 Ros - ses Schritt beim Waf - fen - ritt, was Rei - hen - tanz bei heit' - rem Schanz, mir

W. garde en - cor mé - moi - re: un poco largamente rall.
 sin - nend gab zu lau - schen: cherchant i - ci le don charmant, le prix de la vic -
 gilt es des Le - bens höch - sten Prets um Sang mir ein - zu -

W. toi - re, dans mon po - è - - me, dans mon chant — ces hym - nes vont re - naî - tre! de -
 lau - schen, zu eig' - nem Wort — und eig' - ner Weis' — will ei - nig mir es flies - sen, als

W. *tr*

vant les Maî - - tres leur ac-cent fe - ra mon chant de Maî - -
 Mei - ster-sang, ob den ich weiss, euch Mei - stern sich er - gies - -

p cresc. *cresc.* *tr*

tre!
 sen.

BECKM.

Ce flux de mots a-t-il un
 Ent - nakmt ihr 'was der Wor - te

ff

VOGELGES.

Ma foi, il ose!
 E's nun, er wagt's!

sens?
 Schwall?

dim. *p*

KOTH.

Tempo giusto. (♩=♩)

NACHT.
 Cas singu - - lier!
 Merk-würdger Fall!

Or, Maî-tres,
 Nun, Mei-ster,

Tempo giusto. (♩=♩)

(à WALTHER.)

K.
 s'il vous plaît, que le marquoir soit prêt. Fai-tes vous choix d'un su-jet sa-
 wenn's ge - fällt, werd'dus Ge-merk' be - stellt. Wählt der Herr ei - nen heil'-gen.

WALTH.

cré?
 Stoff?

Pour tex-te saint, j'ai pris l'a - mour: c'est ma ban - niè - re, c'est mon chant!
 Was hei - lig mir, der Lie - be Pa - nier, schwing' und sing'ich, mir zu Hoff!

KOTH.

Soit, chant pro - fa - ne...
 Das galt uns welt-lich.

Donc, tout seul, Maî - tre Beck-messer, qu'on s'en -
 Drum al - tern, Mei - ster Beck-mes-ser, schliesst euch

K.

fermel
ein.
BECKM. (se lève, et se dirige, comme à contre-cœur, vers le marquoir.)

più ritard. Pénible emploi, surtout aujourd'hui!
Ein sau-res Amt, und heut, zu-mal!

La craie me réser-ve maints tour-
Wohl giebt's mit der Kreide man-che

p *p* *cresc.* *f*

B.

ments!
Qual!

Seigneur, voy - ez: Six - tus Beck - messer est Mar -
Herr Rit - ter, wisst: Six - tus Beck - messer Mer - ker

poco f *p* *poco cresc.* *sf*

B.

queur; là, dans sa loge, il va-quesans bruit au dur em-ploi...
ist; hier im Ge-merk' verrichtet er still sein strenges Werk.

p *sf* *dim.* *p*

B.

Sept er - reurs vous sont ac-cor-dées,
Sie - - ben Feh - ler giebt er euch vor,

qu'il marque de crai - ei-ci: _sidans
die merkt er mit Krei-de dort an: _wenn

p *cresc.*

B. *fz*

plus de sept erreurs vous tombez, plus d'es-poir pour le beau sei-
 ü - ber sie - ben Feh - ler ver - lor, dann ver - sang der Herr Ritters-

p *cresc.* *f*

(Il met un pied dans le marquoir.)

B. *ff*

gneurl Très fin d'o-reille, mais ne vou - lant vous troubler pour-
 mann. Gar fein er hört; doch, dass er euch den Muth nicht

f *dim.* *p*

(il y entre complètement)

B. *f*

tant par son as - pect, il reste en - fer - mé, ca - ché dans son ré -
 stört, säht ihr ihm zu, so giebt er euch Ruh?, und schliesst sich gar hier

f *dim.* *più p*

(Il sort sa tête du marquoir, avec un signe moqueusement amical, et disparaît derrière les rideaux entièrement refermés.)

B. *pp*

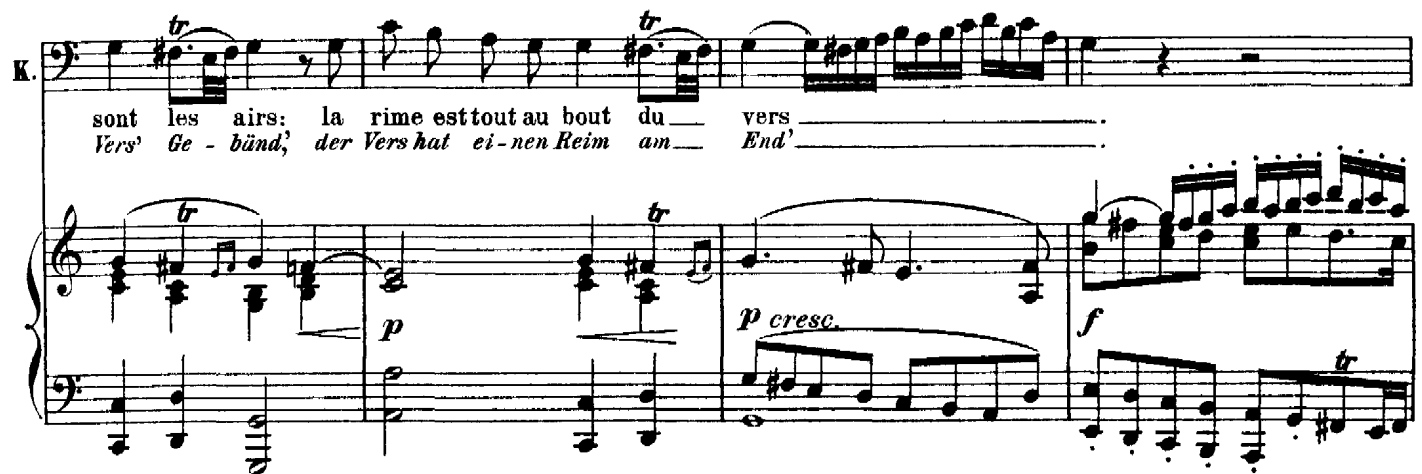
duit, — lais - sant Dieu vous as - sis - ter!...
 ein, — lässt Gott euch be - foh - len sein.

pp *più p* *ten.* *pp* *meno p*

K. 

Tout d'a-bord le chant con-tient deux „stances; é - ga-les d'airs et d'impor-tances, en vers pareils comme
 Ein Ge-sätz be-steht aus zwee-nen Stollen, die gleiche Me-lo-dei ha-ben sollen; der Stoll' aus et-li-cher

p *cresc.* *p*

K. 

sont les airs; la rime est tout au bout du vers _____
 Vers' Ge - bünd; der Vers hat ei-nen Reim am - End' _____

p *p cresc.* *f*

K. 

En-sui - te vient le „chant d'en-voi; dont les vers ont aus-si leur loi, et qui, par son tim-bre spé-ci-al, à
 Da-rauf er-folgt der Ab - ge-sang, der sei auch et-lich Ver-se lang, und hab' sein' be-sond're Me-lo-dei, als

p *p*

K. 

l'air des stances n'est point é - gal _____ Un
 nicht ein Stol-len zu fin-den sei _____ Der-

p *p cresc.* *f* *ff* *dim.*

K. „chant“ aux rè-gles bien con - for - me re - dit _____ plusieurs fois cet - te for - me; et
 lei _____ Ge-müs-ses meh-re Bar - ren soll ein _____ jed' Mei-ster- lied be - wah - ren; und

tranquillo

p *L.H.*

K. sil'artiste, avec grandssoins, n'i - mite en plus de qua-tre points les „chants re - çus“ qu'il doit con - -
 wer ein neues Lied ge - richt, das ü - ber vier der Syt-bennicht ein - greift in and' - rer Mei - ster

poco cresc.

dim. *poco cresc.*

K. naî - tre, il peut bri - guer le rang de Maî -
 Weis, dess Lied er - werb' sich Mei - ster - preis

cresc. *f*

tr

(Sur un signe de KOTHNER les APPRENTIS remportent le tableau des Lois de la Tabulature, et le suspendent de nouveau à sa place)

K. tre“
 As - sey - ez - vous dans cet - te
 Nun setzt euch in den Sin - ge.

f staccato *p*

WALTH. *(avec une répugnance visible)*

Là, dans la chaire?
Hier in den Stuhl?

KOTH.

La loi le veut!
Wie's Brauch der Schul!

chaire!
stuhl!

WALTH. *(Il monte dans la chaire, mais à contre-cœur.)* *(il s'assied)*

(à part) Pour toi, ai-mé-e, j'y con-sens!
Für dich, Ge-lieb-te, sei's ge-than!

KOTH. *(d'une voix très forte)*

Il est as-sis!
Der Sän-ger sitzt.

BECKM. *(d'une voix très forte)* *(invisible dans le marquoir)*

Com-men-cez!
Fun-get an!

Animato.

poco cresc.

ff staccato

WALTH.

„Com - men - cez !“
„Fan - get an !“

Ain - So

ff *dim.* *p dolce* *cresc.*

W. si l'A - vril dit au bois, qui vi - bre à cet - te voix
rief der Lenz in den Wald, dass laut es ihn durch - halt

f

1 2
3 4

W. — : l'é - - cho, par - mi les plai - - nes, transmet ces doux ac -
— : und, wie in fern' - - ren Wel - - len der Hall von dan - - nen

dim. dol.

W. cents; un bruit de voix loin - - tai - - nes ap - - proche à flots puis -
flicht, von weit - her naht ein Schwel - - len, das mäch - tig nä - - her

p *cresc.*

W. sants; le son grandit, et le bois re-dit ce tu-mul - te plein d'i -
zieht. Es schwillt und schallt, es tönt der Wald von hol - - der Stimmen Ge -

p dolce *cresc.* *mf dolce*

W. vres - se, et, fort et clair, e-cla - tant dans l'air, vers l'a - zur des cieux, caril -
men - ge; nun laut und hell, schon nah' zur Stell', wie wächst der Schwall! Wie

più f *p* *cresc.*

W. lon joyeux, ré - son - neun rythme d'allé - gres - se! Les voix — du
Glo - - ckenhall er - tos't des Ju-bels — Ge-drän - ge! Der Wald, — wie

più cresc.

W. bois, qui — di - sent la mer - veil - le d'un mon - de qui sé -
bald ant - - wor - tet er dem Ruf, — der neu ihm Le - - ben

f *dim* *p* *cresc.* *f* *p*

W. *veil - le, schuf - :* ont chan - té le chant su - das süs - se
stim - - le an

cresc. *più f* *ff* *p dolce*

(On entend les soupirs mécontents du Marqueur dans sa logette et les violents coups de craie qu'il donne sur son tableau. — WALTHER, qui les entend aussi, s'arrête un instant, troublé, mais continue presque aussitôt.)

W. *a - - ve de l'A - vril. Len - - - zes - lied.*

ff *sf* *ff*

W. *Dans u - ne haie obs - cu - re, ron - gé d'a - mer dé -*
In ei - ner Dor - - nen - he - cken, von Neid und Gram ver -

dim. *p*

W. *pit, zehrt, et prêt à mainte in - ju - re, l'Hi - ver se tient ta - pi: cou -*
mußt' er sich da ver - ste - cken, der Win - ter, Grimbe - wehrt: von

ff *dim.* *p* *f* *sf*

W. vert de ronce et de houx, il songe, il guet - te, ja - loux, com - ment au gai ra -
 dürr - rem Laub um - rauscht, er lau - ert da und lauscht, wie er das fro - he

p *f* *sf* *trem.* *p*

W. ma - ge il peut por - ter dom - ma - ge.... (Il se lève de son siège.)
 Sin - gen zu Schä - den könn - te brin - gen. —

p *con fuoco* *f* *cresc.*

W. Mais, com - - men - cez ! Ain - -
 Doch: fan - - get an ! So

più f *f* *dim.*

W. si mon cœur dit un jour, a - - vant de con - naî - - tre l'A -
 rief es mir in der Brust, als noch ich von Lie - - be nicht

p *cresc.* *f* *più f* *ff* *dim. - - p*

W. mour!... Un voeu se-cret m'a - - gi - - te, je sors d'un rêve an - xi -
 wusst? Da fühlt' ich's tief sich re - - - gen, als weckt' es mich aus dem

ff *p* *dolce*

W. eux; mon coeur, plus fort et plus vi - - - te, bon -
 Traum; mein Herz mit be - - ben-den Schlä - - - gen er -

p cresc.

W. dit en mon sein joy - eux : mon sang, qui bat pour un
 füll - - te des Bu - - sens Raum : das Blut, es wallt mit

f *p*

W. fier com-bat, fré - mit de neu-ve ten - dres - se; des
 All - - ge - walt, ge - schwellt von neu-em Ge - füh - - le; aus

cresc. *più f*

W. chau - - des nuits ont jail - li des bruits, flots dé - bor - dants de sou -
 war - - mer Nacht, mit Ue - - ber - macht, schwillt mir zum Meer der
espressivo

W. pirs ar - dents, sau - va - - geet dou - - ce i - vres - - sel Le
 Seuf - - - zer Heer in wil - - dem Wonne - - Ge - wüh - - le. Die

W. coeur vain - queur, qu'en - - i - - vre la mer -
 Brust wie bald ant - - wor - - tet sie dem
molto cresc. *ff* *dim.* *p*

W. veil - - le d'un mon - - de qui s'é - veil - le,
 Ruf, - - - der neu ihr Le - - ben schuf; - - -

W. *rall.*

va chan - - ter le chant su - bli - - - - me de l'a-
 stimmt nun an das heh - re Lie - - - - bes - -

più f ff p dol. cresc. f dim. p

W. *a tempo.*

mour ! Que di - tes - vous ?
 lied. Wie fraget ihr ?
BECKM. (*Ouvrant violemment les rideaux du marquoir.*)

C'est fi - ni, je pense ? Mon tableau
 Seid ihr nun fertig ? Mit der Tu - - - fel

a tempo.

ff ff p cresc. - - f

(*d'une voix perçante*) (*Il exhibe, bras tendu, le tableau noir tout couvert de marques à la craie, les MAÎTRES éclatent de rire.*)

B. est fi - ni du moins !
 ward ich fertig schier.

Molto vivace.

ff ff rinforzando

WALTH.

De grâce!... en mon der - nier cou - - plet, je vais chan -
 Hört doch, zu mei-ner Frau - en Preis ge - lang' ich

fp stacc. *cresc.*

ter cel - - le que j'aime!
 jetzt erst mit der Weis!

BECKM. (quittant le marquoir.)

Chantez au - tre part! _____ (1)
 Singt, wo ihr wollt!

ff

Chez nous, c'est fi - ni! Vous, Maî - tres, là, voy - ez mon ta -
 Hier habt ihr ver - than! Ihr Meis - ter, schaut die Ta - fel euch

fp *cresc.*

bleau: de mé - moi - re d'homme, rien de pa - reil! quand
 an: so lang' ich leb', ward's nicht er - hört! Ich

(1) VAR.: Foin de vos chants!

WALTH.

Peut - on souffrir,
Er - laubt ihr's,

bien même vous l'au-riez ju - ré!
glaub't's nicht, wenn ihr's all auch schwört!

Maî - tres, qu'il m'in-ter - rompe?
Meis - ter, dass er mich stört?

Personne i - ci
Blieb'ich von Al -

rinforz. *f*

ne veut m'en-ten - dre?
- - len un - ge - hört?

BECKM.

POG.

Qu'un
Sei

Un mot, Mar-queur! Vous nê - tes calme!
Ein Wort, Herr Mer-ker! Ihr seid ge - reizt.

p *cresc.*

autre à ma pla - ce soit Mar - queur! Mais la dé - fai - te du jeune homme, je de -
 Mer - ker fort - an, wer dar - nach geizt. Doch dass der Jun - ker hier ver - sun - gen hat, be -

B. mande aux Maî - tres d'en ju - ger da - bord. Vrai c'est
 leg' ich erst noch vor der Meis - ter Rath. Zwar wird's -

B. — un fa - ti - gant tra - vail: où le pren - dre, ce chant sans queue ni
 — 'ne har - te Ar - beit sein. wo be - gin - nen, da wo nicht aus noch

B. tête? Des nom - bres faux, des rythmes boî - teux, cer - tes.
 ein? Von fal - scher Zahl und falschem Ge - bänd' schweig'ich

B.

je ne dis rien: trop court... trop long... nul n'en voit la fin! Qui
 schon ganz und gar: zu kurz, zu lang' wer ein End' da fünd'? Wer

B.

peut prendre ça pour un chant? Au „plan trop va - gue," moi, je me
 meint hier im Ernst ei - nen Bar? Auf „blin - de Mei - nung" klag' ich al -

BECKM.

tiens... Vit - on ja - mais _____ sens plus insen - sé?
 lein. Sagt, konnt' ein Sinn _____ un - sin - ni - ger sein?

ORTEL.

FOLTZ.

J'en fais là -
 Ich muss ge -

SCHWARTZ.

On s'est trom - pé;
 Man ward nicht klug;
 On s'est trom -
 Man ward nicht

VOGELGES.

Oui, je me suis trom - pé!
Ich ward duruus nicht klug!

ZORN.

Ça n'a pas de fin!
Ich er-sah' kein End!

MOSEK.

On s'est trom - pé, j'en fais l'a - veul
Man ward nicht klug, ich muss ge - steh'n!

EISSL.

On s'est trom - pé!
Man ward nicht klug!

BECKM.

Et puis, le model⁽¹⁾ quel sot ramas -
Und dann die Weis; welch' tol - les Ge -

NACHT.

Ce chant vrai - ment n'avait pas de fin!
Ein En - de konn - te kei - ner er - seh'n!

ORTEL.

veu, on s'est trom - pé!
steh'n, ich ward nicht klug!

FOLTZ.

son chant n'a - vait pas de fin!
ein End' war nicht zu er - seh'n!

SCHWARTZ.

pé, j'en fais l'a - - - veul!
klug, ich muss ge - - - steh'n!

cresc. *fp* *fp*

(1) VAR - Et puis, c'est air.

BECKM.

poco accel.

sis de „grande aven-tu-re“, „bleu pied d'alouette“ „al - tier sapin“ „har -
 kreis' aus „A - ben-teu-er“, „blau Rit-tersporn-weis“, „hoch Tan-nen“ stolz

fp *fp* *fp* *fp* *cresc.*

B.

di jeune homme!“
 Jüng - lings - ton!

Ca - dence ab -
 Kein Ab - satz

KOTH.

Je n'y comprends rien pour ma part.
 Ja, ich ver-stand gar nichts da - von.

a tempo.

f *p* *f* *p*

(Les MAÎTRES s'animent et s'excitent de plus en plus.)

B.

sente, pas d'or - ne - ments, de mé - lo - die pas même un sem - blant!
 wo, kein Co - lo - ra - tur, von Me - lo - dei auch nicht ei - ne Spur!

ORTEL.

Quel nom lui don-
 Wer nennt das Ge -

cresc. *f* *dim.* *p* *p*

VOGELGES.

MOSER. Quel bourreau do-
Ei-tel Ohr - ge-

FOLTZ. Ce-la faisait peur!
Es ward ei-nem bang!

Quel nom lui don-ner?
Wernennt das Ge-sang?

NACHT.

ORTEL. Ce-la faisait peur!
Ja, 'sward einem bang!

ner?
sang?

V.

reilles!
schinder!

ZORN. Et rien là der-rière!
Auch gar nichts da-hinter!

KOTH.

BECKM. Il a sau-té de - bout de la chaire!
Und gar vom Sing-stuhl ist er gesprungen!

Faut-il procé-der au compte des
Wird erst auf die Fehlerpro-be ge-

BECKM.

accel.

fau - tes? Ou ju - ger d'un mot qu'on le re - fu - se?
 drun - gen? O - der gleich er - klärt, dass er ver - sun - gen?

accel.

più cresc.
stacc. 3

SACHS (qui, depuis le début, a écouté WALTHER avec une attention croissante, s'avance vers les autres MAÎTRES.)

a tempo.

Hé! Maî - tres! Pas tant de hâte! Je suis d'un autre a - vis que
 Halt, Meis - ter! Nicht so ge - eilt! Nicht Je - der eu - re Mei - nung

a tempo.

ff *p* *poco a poco rallent.* *più p*

Sa. *Moderato.*

vous. Le chant qu'on vient d'en - ten - dre, m'a sem - blé neuf, mais non con - fus,
 theilt. — Des Rit - ters Lied und Wei - se sie fand ich neu, doch nicht verwirrt;

Moderato.

p *p* *mf*

Sa. *Moderato.*

l'auteur quitta nos rou - tes, mais sans faux pas (1) il marche au but. Vous ex - i -
 verliess er uns' - re G'lei - se, schritt er doch fest und un - be - irrt. Wollt ihr nach

p *poco cresc.* *mf* *dim.*

(1) VAR.: mais d'un pas ferme

Sa. *poco a poco animato*

gez la règle où rien ne suit vos règles à vous; laissez d'abord vos
 Re - geln messen, was nicht nach eu - rer Re - geln Lauf, der eig' - nen Spur ver-

poco a poco animato

p *poco a poco cresc.*

Sa. *Vivace.*

co - des pour com - pre - dre sa règle à lui!
 ges - sen, sucht da - von erst die Re - geln auf!

BECKM.

Ah! ah! très bien! II
 A - ha, schon recht! Nun

Vivace.

f *p* *fp* *f*

B. *Vivace.*

par - le clair: aux â - nes Sachs pro - met se - cours, a -
 hört ihr's doch: den Stim - pern öff - net Sachs ein Loch, da

fp *f* *fp* *f*

B. *Vivace.*

fin qu'ils ail - lent et vien - nent sans peine et sans con - train - tel!
 aus und ein nach Be - lie - ben ihr We - sen leicht sie trie - ben!

p *f* *p* *f*

B. Vous, dans les rues char - mez le peu - ple! Nous nous n'ad-met -
 Sin - get dem Volk auf Markt und Gas - sen! Hier wird nach den

SACHS.

B. Sei - gneur Mar - queur, pour - quoi ce zè - le?
 Herr Mer - ker, was doch solch ein Ei - fer?

tons rien hors des rè - gles!
 Re - geln nur ein - ge - las - sen.

Sa. Que n'ê - tes - vous plus calme? Il vous fau - drait, pour ê - tre jus - te, mieux é - cou - ter d'a -
 Was doch zu we - nig Ruh! Ew'r Ur - theil, dünkt mich, wä - re rei - fer, hör' - tet ihr bes - ser

Sa. bord. Aus - si je vous de - mande à tous d'é - cou - ter le che - va - lier
 zu. Da - rum so komm' ich jetzt zum Schluss, dass den Jun - ker man zu End'

jus - qu'au bout.
hö - ren muss.

Que
Ver -

BECKM.

Nous tous i - ci, la Guilde entière, au-près de Sachs comptons pour rien!
Der Meis - ter Zunft, die gan - ze Schul', ge - gen den Sachs da sind wir Null!

Sa. Dieu me gar - de de for - mer un voeu con - traire à nos sa - ges
hüt' es Gott, was ich be - gehr', dass das nicht nach den Ge - set - zen

Sa. lois! Mais tous y peu - vent li - re: „A - fin qu'un bon Mar -
wür'! Doch du nun steht ge - schrieben, „Der Mer - ker wer - de

Sa. queur soit pris, il faut qu'amour ni hai - ne ne pèse en
so be - stellt, dass we - der Hass noch Lie - ben das Ur - theil

Sa. *poco rall.* - - - *Più moderato.*

rien sur ses a - vis!
trü - be dus er fällt!

Dun pré - ten - dant s'il a l'al -
geht der nun gar auf Frei - er's

espress. *Più moderato.*

poco rall. -
dim. - espressivo

p dolce

Sa.

lu - re, combien chez lui l'en - vie est grande de fai - re honte à son ri -
Füs - sen, wie sollt er da die Lust nicht büßen, den Ne - ben - buh - ler auf dem

cresc.

Sa. *animato* *Vivace.* (WALTHER sursaute, enflammé de colère.)

val, i - ci, de - vant le tri - bu - nal?
Stuhl' zu schmä - hen vor der ganzen Schul'?

KOTH.

NACHT. Soup - Per -

Ça va trop loin!
Ihr geht zu weit!

animato *Vivace.*

f

BECKM.

(il s'élançe vers
SACHS.)

Hé! Qu'a donc maître Sachs à
Ei! Was küm-mert doch Mei-ster

De grâ-ce, Maîtres, point de con - flit!
Ver-mei-det, Meister, Zwist und Streit!

çon — di - rect!
sün - lich - keit!

più f *ff* *p*

di - re sur mes al - lu - res à moi?
Sachsen, auf was für Fü-sen ich geh'? Plût au ciel qu'il se mît plus en pei-ne
Liess' er drob lie-ber Sor-ge sich wachsen,

sf p *f p*

de ga-ran-tir mes or - teils!
dass mir nichts drück' die Zeh! Mon cor-don - nier, de - ve - nu grand po - è - te, me
Doch seit mein Schu-ster ein grosser Po - et, — gar

sf *f* *fp staccato*

B. *laisse al - ler qua - si - ment nu - pieds: voy - ez, par - tout le cuir a cé -*
ü - bel es um mein Schuhwerk steht: da seht, wie's schlappt, und ü - ber - all

B. *dé! De tous cou - plets et rimes je le tien - drais bien quitte, d'his -*
klappt! All' sei - ne Vers und Reim' liess'ich ihm gern da - heim, Hi -

B. *toi - res, piè - ces, far - ces, re - frains, s'il me liv - rait mes sou - liers*
sto - rien, Spiel' und Schwänke da - zu, brächt' er mir mor - gen die neu -

B. *de - main!*
en Schuh'!

(SACHS se gratte l'oreille.)

SACHS.

più moderato

L'a - vis sans doute est bon, pour - tant, vous tous, voy - ez: si,
Ihr mahnt mich da gar recht, doch schickt sich's, Mei - ster, sprecht, dass —

f f p mf dim.

tranquillo

quand je chausse un pau - vre dia - ble, j'é - cris pour lui quelques vers, le très sa - vant gref -
find' ich selbst dem E - sel - treiber ein Spruch - lein auf die Sohl', dem hoch - ge - lahrt - en Herrn

p staccato p

fier — de la vil - le n'en au - rait point? Des vers qui soient bien dignes de vous, a - vec tout mon
Stadtschrei - ber ich nichtsdrauf schrei - ben soll? Das Sprüchlein, das eu'r wür - dig sei, mit all' mei - ner

p

pauvre es - prit de ri - meur, j'en cher - che en - cor en vain! Mais je les
ar - men Po - e - te - rei, fand ich noch nicht zur Stund'! Doch wird's wohl

p **Vivace.** *p(animando)*

s. 

vais trou - ver, si le sei - gneur pour - suit son
jetzt mir kund, wenn ich des Rit - - ters Lied ge -

(WALTHER, en proie à une grande agitation, remonte dans



VOGELGES. ZORN.

MOSER. EISSL.

SACHS.

chant: qu'il chan-te don- ou - tre, li - brement!
 hört: d'rum sing' er nun wei - ter un - ge-stört!

BECKM.

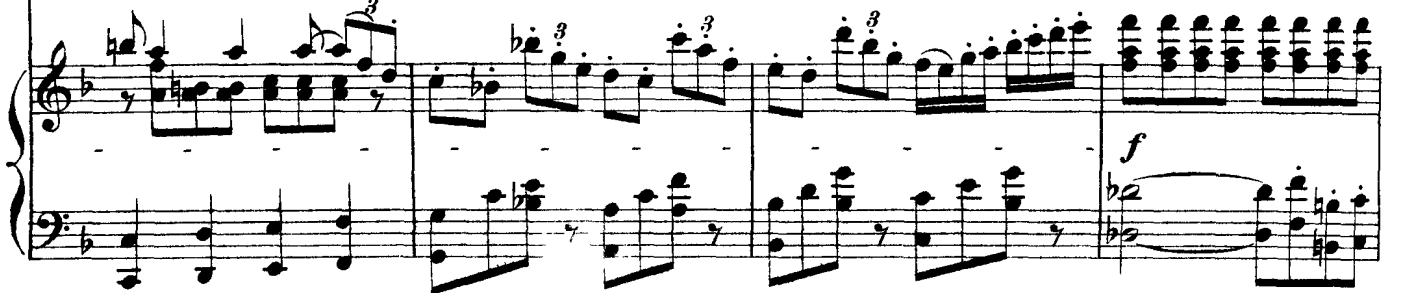
Non certes⁽¹⁾ as-sez!
 Nicht weiter! zum Schluss!

NACHT.

ORTEL.

KOTH.

la chaire et s'y tient debout, regardant les assistants.)



(1) VAR.. Pas outre!

VOGELGES.

Musical staff for Vogelges with lyrics: Assez! Genug!

ZORN.

Musical staff for Zorn with lyrics: Assez! Genug!

MOSER.

Musical staff for Moser with lyrics: Assez! Genug!

WEISL.

Musical staff for Weisl with lyrics: Assez! Genug!

SACHS. (@ WALTHER.)

Musical staff for Sachs with lyrics: Assez! Genug!

BECKM.

Musical staff for Beckm with lyrics: Sus! Singt pour qu'en-ra-ge le Mar-queur!

NACHT.

Musical staff for Nacht with lyrics: Singt dem Herrn Mer-ker zum Ver-druss!

ORTEL.

Musical staff for Ortel with lyrics: Pour-quoi con-ti-nuer d'en - Was soll-te man da noch

KOTH.

Musical staff for Koth with lyrics: Assez! Genug!

Piano accompaniment for the first section, including dynamic markings like *piu f*, *ff*, and *dim.*

WALTH.

Musical staff for Walth with lyrics: Au noir buis-son de ron-ce, l'or - fraie a fait grand

BECKM.

Musical staff for Beckm with lyrics: Ausfinst'-rer Dor - nen - he-cken die Eu - le rauscht her -

Musical staff for Beckm with lyrics: (Il va chercher son tableau dans le marquoir, et, pendant ce qui suit, il le présente à tous les assistants les uns après les autres, pour que les MAÎTRES vérifient les fautes)

Musical staff for Beckm with lyrics: tendre? L'on cherche à vous sur-prendre!

Musical staff for Beckm with lyrics: hören? Wär's nicht, euch zu be - thören?

Piano accompaniment for the second section, including dynamic marking *p(tremolando)*

W.
 bruit; sa voix ob - tient ré - pon-se des vils oiseaux de
 vor, thüt'rings mit Krei - schen we-cken der Ra - ben heis'-ren

BECKM.
 Chaque er-reur, pe-tite ou grande, voy-ez-la, à la craie —
 Je - den Feh-ter gross und klein, seht ge-nau auf der Ta - -

ff *dim.* *p* *cresc.*

W.
 nuit: dé - jà l'on voit en choeur gla - pir a-vec fu-reur, per -
 Chor: in näch't'gem Heer zu Hauf', wie kräch-zen all' da auf, /mit

MOSER.
 Oui, ouil c'est vrai;
 Ja-wohl, so ist's;

EISSL.
 Oui, ouil c'est vrai; pour moi, c'est
 Ja-wohl, so ist's; ich seh' es

BECKM.
 —, i - ci! „Vers boiteux,„ „pa-ro-les con-fu-ses“
 - fel ein! „Falsch' Gebänd“ „unredba-re Worte“

FOLTZ.
 Oui, ouil c'est vrai; pour moi, c'est
 Ja - wohl, so ist's; ich seh' es

SCHWARTZ.
 Oui, ouil c'est vrai; pour moi, c'est clair:
 Ja-wohl, so ist's; ich seh' es recht:

ff *dim.* *ptrem.* *p*

WALTH.
cant de cris les o - reil - les, hi - boux, cor - beaux et cor - neil -
ih - ren Stim - men, den hoh - len, die Els - tern, Krä - hen und Doh -

VOGELGES.
Le che - va - lier est mal en point! Que Sachs -
Mit dem Herrn Ritter steht es schlecht! Mag Sachs -

ZORN. p
Le che - va - lier est mal en point! Que Sachs -
Mit dem Herrn Ritter steht es schlecht! Mag Sachs -

MOSER.
pour moi, c'est clair: le che - va - lier est mal en point!
ich seh' es recht: mit dem Herrn Ritter steht es schlecht!

EISSEL.
clair: le che - va - lier est mal en point!
recht: mit dem Herrn Ritter steht es schlecht!

SACHS.

BECKM.
„Lon - - - gue chu - te” „effets vi -
„Kleb - - - Syl - ben“ hier, Laster“

KOTH.
Oui, oui! c'est vrai; pour moi c'est clair: que
Ja - wohl, so ist's; ich seh' es recht: mag

NACHT.
Le che - va - lier est mal en point! Que Sachs -
mit dem Herrn Ritter steht es schlecht! Mag Sachs -

ORTEL.
Le che - va - lier est mal en point! Que Sachs -
mit dem Herrn Ritter steht es schlecht! Mag Sachs -

FOLTZ.
clair: le che - va - lier est mal en point!
recht: mit dem Herrn Ritter steht es schlecht!

SCHWARTZ.
Le che - va - lier est mal en point!
mit dem Herrn Ritter steht es schlecht!

p *sf* *p* *fp molto cresc.*

W. ai - les d'or, pre - nant son libre es - sor, un noble oi - seau s'é -
Flü - gel - paar, ein Vo - gel wun - der - bar; sein strah - lend hell Ge -

V.

Z.

M. *p* Nest - ce pour - tant no - tre droit de
Bleibt ei - nem Je - den doch un - be -

E. *p* N'est - ce pour - tant no - tre droit de
Bleibt ei - nem Je - den doch un - be -

S. Quel no - - - - - ble feu!
Be - geist' - - - - - rungs - gluth! -

B. „Rime en faus - se pla - ce? - „Gau - chi“, „tor - tu“ le chant complet!
„Reim am fal - schen Or - te.“ „Ver - kehrt“, „ver - stellt“ dergunze „Bar“!

POGN. *p* Ehoui, c'est vrai, j'y vois bien clair:
Jawohl, ich seh's, was mir nicht recht:

N.

O. *p* N'est - ce pour - tant no - tre droit de
Bleibt ei - nem Je - den doch un - be -

F.

Sch. *p* Nest - ce pour - tant no - tre droit de di - re
Bleibt ei - nem Je - den doch un - be - nom - men,

W. lan - ce, et dans la - zur re-luit; pla - nant au ciel im-
 fie - der licht in den Lüf - ten blinkt; schwebt se - lig hin und

Z. N'est - ce pour - tant no-tre droit de
 Bleibt ei - nem Je - den doch un - be-

M. di - re ce - lui qu'il faut ex - clure ou nommer?
 nom-men, wen er sich zum Ge - nos - sen be-gehrt?

E. di - re ce - lui qu'il faut ex - clure ou nommer?
 nom-men, wen er sich zum Ge - nos - sen be-gehrt?

S. Vous, Maîtres, fai - tes si - lence!
 Ihr Meister, schweigt doch und hört!

B. „Pla-ca-ge de raccord,” en-tre les stances!
 Ein „Flickge-sang“ hier zwischenden Stollen!

P. mon jeu - ne noble est mal en point! Moi
 mit mei - nem Jun - ker steht es schlecht! Weich!

K. N'est - ce pour - tant no-tre droit de
 Bleibt ei - nem Je - den doch un - be-

N. C'est bien pour - tant à nous seuls de
 Bleibt ei - nem Je - den doch un-be-

O. di - re ce - lui qu'il faut ex - clure ou nommer?
 nom-men, wen er sich zum Ge - nos - sen be-gehrt?

F. N'est - ce pour - tant no-tre droit de
 Bleibt ei - nem Je - den doch un - be-

Sch. ce - - lui qu'il faut ex - clure
 wen er sich zum Ge - nos - - -

p *p dolce*

W. men - se, son vol joy-eux s'en - fuit. Mon coeur res-
wie - der, zu *(doux.) p* Flug und Flucht mir winkt. Es schwillt das

V. Si tout ve - nant i - ci pé - nè - tre, qui
Wär' uns der er - ste Best' will - kom - men, was

Z. di - re, qui l'on doit re - fu - ser ou nom - mer?
nom - men, wen er sich zum Ge - nos - sen be - gehrt?

M. — — — — —

E. — — — — —

S. *(avec instance.)*
Paix! quand Sachs vous ad - jure!
Hört, wenn Sachs euch be - schwört!

B. „Sens trop va - gue“, nul - le clar -
„Blin - de Mei - nung“ all ü - ber -

P. —, qui cède au nombre i - ci, je
— ich hier der Ü - ber - macht, mar

K. di - re, qui l'on doit re - fu - ser ou nom - mer?
nom - men, wen er sich zum Ge - nos - sen be - gehrt?

N. di - re, qui l'on doit re - fu - ser ou nom - mer?
nom - men, wen er sich zum Ge - nos - sen be - gehrt?

O. — — — — —

F. di - re, qui l'on doit re - fu - ser ou nom - mer?
nom - men, wen er sich zum Ge - nos - sen be - gehrt?

Sch. — — — — — ou nom - mer?
— — — — — - sen be - gehrt?

molto espressivo *p* *cresc.* *mf* *p*

W. sent un doux tourment, l'an - goisse é - lar - git mes ai - les! mon
 Herz - vor süs - sem Schmerz, der Noth ent - wach - sen Flü - gel: es

V. peut donc croire aux Maî - tres dès lors?
 blieben dann die Mei - ster noch werth?

Z. Si tout ve - nant i - ci pé - nè - tre,
 Wär' uns der er - ste Best' willkommen,

M. Si tout ve - nant i - ci pé - nè - tre, qui
 Wär' uns der er - ste Best' will - kom - men, - was

E. Si tout ve - nant i - ci pé - nè - tre, qui
 Wär' uns der er - ste Best' will - kom - men, - was

S. Marqueur là bas, trêve à vos cris! Qu'on puisse enten - dre, c'est bien le moins!
 Herr Mer - ker dort, gönnt doch nur Ruh'! Lasst and - re hö - ren, gebt das nur zu!

B. tél
 all! „Langage obs - cur“, „changements“, „capri - ces“
 „Un - kla - re Wort“, „Differenz“, „Differenz“, „Differenz“, „capri - ces“
 „Un - kla - re Wort“, „Differenz“, „Differenz“, „Differenz“, „capri - ces“

P. vois ve - nir de grands sou -
 ah - - - - - net, dass mir Sor - - - - - ge

K. Si tout venant i - ci pé - nè - tre,
 Wär' uns der er - ste Best' willkommen, -

N. Si tout venant i - ci pé - nè - tre,
 Wär' uns der er - ste Best' willkommen, -

O. Si tout ve - nant i - ci pé - nè - tre, qui
 Wär' uns der er - ste Best' will - kom - men, - was

F. Si tout venant i - ci pé - nè -
 Wär' uns der er - ste Best' willkom -

Sch. Si tout ve -
 Wär' uns der

p *sf* *p* *sf* *cresc.* *p dolce* *espressivo*

(1) VAR. a, l'angoisse crée mes ailes! b, l'angoisse a fait mes ailes! 26045

W. vol bondit d'un é-lan har-di, hors des tris - - tes murs, aux cieus doux et
schwingt sich auf zum küh - - nen Lauf, aus der Stä - - dte Gruft, zum Flug durch die

V. — — — — —

Z. — — — — —

M. peut croire aux Maî - - tres dès lors? Qui
blie - - ben die Mei - - ster dann werth? Was

E. peut croire aux Maî - - tres dès lors? Qui
blie - - ben die Mei - - ster dann werth? Was

S. En vain! Efforts sté-ri-les! Tou - te voix dans ce bruit se perd; et
Umsonst! All' ei-tel Trachten! Kaum vernimmt man sein eig' - - nes Wort; des

B. „Souf - fle hors place“ „trop brusque attaque“! In-compréhen-
Da „falscher Athem“ hier „Ü - berfall!“ Ganz unrer-

P. — — — — —

K. cis!... *macht.*

N. — — — — — Qui
Was peut croire aux Maî - - tres, blie - - ben die Mei - - ster,

O. — — — — — Qui
Was peut croire aux Maî - - tres, blie - - ben die Mei - - ster,

F. peut croire aux Maî - - tres dès lors? Qui
blie - - ben die Mei - - ster dann werth? Was

Sch. tre, qui peut croire aux Maî - - tres, men, was blie - - ben die Mei - - ster, qui
nant i - ci pé - nè - - - - - tre, er - ste Best' will - kom - - - - - men, was

f p sf p cresc.

W purs, bien loin, aux ci mes si bel les, aux
Luft, da hin zum heim- schen Hü gel, da

V Qui peut croire aux Maî tres dès
Was blie ben die Mei ster dann

Z peut croire aux Maî tres, aux Maî tres dès
blie ben die Mei ster, die Mei ster dann

M Qui peut croire aux Maî tres dès
Was blie ben die Mei ster dann

E peut croire aux Maî tres, aux Maî tres dès
blie ben die Mei ster, die Mei ster dann

S lui, nul ne veut l'en-ten-dre! il est har di, car il pour
Jun kers will kei ner ach-ten: das nenn'ich Muth, singt der noch

B si ble mé lo die! De tous les tons un mélange af
ständ-li-che Me-lo-dei! Aus al-len Tö-nen ein Misch-ge.

P Mon coeur lui sou-hai-tait de
Wie gern sah' ich ihn an-ge-

K qui was peut croire aux Maî tres dès
was blie ben die Mei ster dann

N qui was peut croire aux Maî tres dès
was blie ben die Mei ster dann

O peut croire aux Maî tres, aux Maî tres dès
blie ben die Mei ster, die Mei ster dann

F qui was peut croire aux Maî tres dès
was blie ben die Mei ster dann

Sch peut croire aux Maî tres dès
blie ben die Mei ster dann

(Les APPRENTIS se sont levés de leur banc; ils se rapprochent du marquoir, autour duquel ils se placent comme pour former une ronde.)

LES APPRENTIS et DAVID.

Altos.

1^{er} Ténor **DAVID.**
(avec les 1^{ers} Ténors.)

2^e Ténor.

W. bois si verts que char-mait Poi-seau, où Maî-tre Wal-ther m'apprit le beau!
hin zur grü - - nen Vo - - gel - weid', wo Mei - - ster Wal - - thereinst mich freit;

V. lors? *werth?* Voyez - le
Ei, seht nur

Z. lors? *werth?*

M. lors? *werth?* Voyez - le
Ei, seht nur

E. lors? *werth?*

S. suit!
fort!

B. freux!
bräu! Si ce n'est trop d'un tel labeur,
Scheuet ihr nicht das Un - - gemach,

P. vain-cre!
nom - men! Pour gen-dre,
Als Ei - dam

K. lors? *werth?* Hé! le che-va-lier s'y met dur!
Hei! Wie sich der Rit - ter da quält!

N. lors? *werth?*

O. lors? *werth?*

F. lors? *werth?*

Sch. lors? *werth?* Hé!
Hei!

p espressivo

LES APPRENTIS et DAVID.

Tâ - chez de gagner la cou - ron - ne! Cou -
 Mögt' ihr euch das Kränzlein er - schwin - - gen; das

Tâ - chez de gagner la cou - ron - - ne! Cou -
 Mögt' ihreuch das Kränzlein er - schwin - - gen; das

Tâ - chez de gagner la cou - ron - - ne! Cou -
 Mögt' ihreuch das Kränzlein er - schwin - - gen; das

W. j'y veux chan - ter pour moi l'a - mour en qui j'ai foi:
 da sing - ich hell und hehr - der lieb - - - sten Frau - en Ehr':

V. donc! le che - va - lier s'y met
 an! Wie der Rit - ter sich

Z. Hé! le che - va - lier s'y met
 Hei! Wie sich der Rit - ter da

M. donc!
 an!

E. Hé! le che - va - lier s'y met
 Hei! Wie sich der Rit - ter da

S. Son coeur est bien pla - - cé: (1) un vrai chan - -
 Das Herz auf dem rech - ten Fleck: ein wah - - - rer

B. Maîtres, comptez a - près moi les fautes!
 Meister, zählt mir die Fehler nach!

P. certe, il m'eût char - - mé:
 wär er m'eur mir gar - - werth:

K.

N. Hé! le che - va - lier s'y met
 Hei! Wie sich der Rit - ter da

O. Hé! le che - va - lier s'y met
 Hei! Wie sich der Rit - ter da

F. Hé! le che - va - lier s'y met
 Hei! Wie sich der Rit - - - ter da

Sch. là! le jeune hom - - me s'y met dur!
 seht, wie der Rit - - ter da sich quält!

p *espressivo* *p* *cresc.*

(1) VAR. : Son coeur est au bon - droit :

(Ils se prennent par la main et dansent autour du marquoir une ronde de plus en plus joyeuse.)

ron - ne verte aux jo - lis sa-tins, le beau cheva - lier t'aura - t-il de - main? ah!
 Blu - men-kränz-lein aus Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit-ter be - - schie-den sein

ron - ne verte aux jo - lis sa-tins, le beau cheva - lier t'aura - t-il de - main? ah!
 Blu - men-kränz-lein aus Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit-ter be - - schie-den sein

ron - ne verte aux jo - lis sa-tins, le beau cheva - lier t'aura - t-il de - main? ah!
 Blu - men-kränz-lein aus Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit-ter be - - schie-den sein

haut dans l'air, se - lè - - ve loin du rire a - - mer
 auf dann steigt, ob Mei - - ster-Kräh'n ihm un - ge - - neigt

Jur!
 quält!

dur!
 quält!

Hans Sachs a - voit bien choi -
 Der Sachs hat sich ihn er -

Hans Sachs a - voit bien choi - si!
 Der Sachs hat sich ihn er - - wählt!

dur!
 quält!

Hans
 Der

teur vail - - - lant! Si Sachs pro - -
 Dich - - ter Reck! Mach' ich Hans

Dès la huitième il est é - vin - cé, mais au - tant que lui nul en - cor
 Ver-lo - ren häßt' er schon mit dem Acht; doch so weit wie der hat's noch Kei - -

mais si j'a - - grée l'é - lu des jou - tes,
 nenn' ich den Sie-ger jetzt will - - kommen,

dur!
 quält!

dur!
 quält!

dur!
 quält!

p sempre cresc.

LES APPRENTIS et DAVID.

ah ! de-main! Ah! ah ! de - main! cou -
 , aus Sei - - - - - den fein, das

ah ! de-main! Ah! ah ! de - main! cou -
 , aus Sei - - - - - den fein, das

ah ! de-main! Ah! ah ! de - main! cou -
 , aus Sei - - - - - den fein, das

W. , mon hym - - - - - ne
 , das stol - - - - - ze

V. Hans Sachs a - voit bien choi - si! Ha - ha -
 Der Sachs hat sich ihn er - wählt! Ha - ha -
 (riant.)

Z. si! Ha - ha!
 wählt! Ha - ha! (riant.)

M. Ha - ha!
 Ha - ha! (riant.)

E. Sachs a - voit bien choi - si! Ha - ha!
 Sachs, hat sich ihn er wählt! Ha - ha!

S. duit sou - liers et vers,
 Sachs wohl Vers' und Schuh,

B. n'en com -
 - ner ge -

P. qui sait ce qu'en di
 wer weiss, ob ihm mein

K. Hans Sachs a - voit bien choi - si!
 Der Sachs hat sich ihn er - wählt!

N. Hans Sachs a - voit bien choi - si!
 Der Sachs hat sich ihn er - wählt!

O. Hans Sachs a - voit bien choi -
 Der Sachs hat sich ihn er -

F. (riant.)
 Ha - ha -
 Ha - ha -

LES APPRENTIS et DAVID.

sempre cresc.

ron-ne verte aux jo - lis sa - tins, le beau che - va - lier t'au - ra - t-il de - main? Cou -
 Blu - menkränzlein aus Sei - - den fein, wird das dem Herrn Rit - ter be - schie - den sein? Das

ron - ne verte aux jo - lis sa - tins, le beau che - va - lier t'au - ra - t-il de - main? Cou -
 Blu - menkränzlein aus Sei - - den fein, wird das dem Herrn Rit - ter be - schie - den sein? Das

ron - ne verte aux jo - lis sa - tins, le beau che - va - lier t'au - ra - t-il de main? Cou -
 Blu - menkränzlein aus Sei - - den fein, wird das dem Herrn Rit - ter be - schie - den sein? Das

W
 fier
 Lie - - - - - d'a -
 - - - - - bes -

V
 ha!
 ha!
 C'est trop d'un tel chant!
 'Sist är - ger - lich gar!

Z
 C'est trop d'un tel chant!
 'Sist är - ger - lich gar! Donec fi - nis -
 D'rummachlein

M
 C'est trop d'un tel chant!
 'Sist är - ger - lich gar!

E
 C'est trop d'un tel chant!
 'Sist är - ger - lich gar! Donc, fi - nis -
 D'rummachlein

S
 lui est po - ète et che - va - lier aus - -
 ist Rit - - ter der und Po - et da - -

B
 mit!
 bracht!
 plus de cinquan - te, comp - te rond!
 Wohl ü - ber Fünf - zig, schlecht ge - zählt!

P
 ra ma fille? Sans dou - te, mon sou - ci, c'est
 Kind er - - wählt? Ge - - steh' ich's, dass mich's quält, ob

K
 C'est trop d'un tel chant!
 'Sist är - ger - lich gar! Donc, fi - nissez!
 D'rum macht ein End'!

N
 C'est trop d'un tel chant!
 'Sist är - ger - lich gar! Donc, fi - nis - sez!
 D'rum macht ein End'!

O
 si!
 wählt!
 C'est trop d'un tel chant!
 'Sist är - ger - lich gar! Donc, fi - nis - sez!
 D'rum macht ein End'!

F
 C'est trop d'un tel chant!
 'Sist är - ger - lich gar! Donc, fi - nis -
 D'rum macht ein

Sch
 ha!
 ha!
 C'est trop d'un tel chant!
 'Sist är - ger - lich gar! Donc, fi - nis -
 D'rum macht ein

più f

ron - ne verte aux jo - lis sa - tins, le beau che - va - lier t'au - ra - t-il de - main? de -
 Blu - men - kränzlein aus Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit - ter be - schie - den sein, wird

ron - ne verte aux jo - lis sa - tins, le beau che - va - lier t'au - ra - t-il de - main? de -
 Blu - men - kränzlein aus Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit - ter be - schie - den sein, wird

ron - ne verte aux jo - lis sa - tins, le beau che - va - lier t'au - ra - t-il de - main? de -
 Blu - men - kränzlein aus Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit - ter be - schie - den sein, wird

W. mour!
 lied!

V. Fi - nissez! Vous, Mai - tres, tous, é - le - vez la
 Macht ein End! Auf, Mei - ster! Stimmt, und er - hebt die

Z. sez! Vous, Mai - tres, tous, é - le - vez la
 End! Auf, Mei - ster! Stimmt, und er - hebt die

M. Fi - nissez! Vous, Mai - tres, tous, é - le - vez la
 Macht ein End! Auf, Mei - ster! Stimmt, und er - hebt die

E. sez! Vous, Mai - tres, tous, é - le - vez la
 End! Auf, Mei - ster! Stimmt, und er - hebt die

S. sil
 zu Po-

B. Dites, le vou - lez vous pour Maître i - ci?
 Sagt, ob ihr euch den zum Mei - ster wählt?

P. qu'É -

K. Fi - nissez! Vous, Mai - tres, tous, é - le - vez la
 Macht ein End! Auf! Mei - ster! Stimmt, und er - hebt die

N. Vous, Mai - tres, tous, é - le - vez la
 Auf, Mei - ster! Stimmt, und er - hebt die

O. Vous, Mai - tres, tous, é - le - vez la
 Auf, Mei - ster! Stimmt, und er - hebt die

F. sez! Vous, Mai - tres, tous, é - le - vez la
 End! Auf, Mei - ster! Stimmt, und er - hebt die

Sch. sez! Vous, Mai - tres, tous, é - le - vez la
 End! Auf, Mei - ster! Stimmt, und er - hebt die

(WALTHER quitte la chaire avec un geste de fierté méprisante, et sort rapidement; tout le monde se lève, dans une grande agitation, joyeux tumulte des APPRENTIS, qui s'emparent du marquoir, de la chaire ou fauteuil du chanteur, et des bancs des MAÎTRES. Il en résulte un encombrement et une sorte de bousculade des MAÎTRES qui se pressent vers la sortie.)

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and moving lines in both hands.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a triplet of eighth notes in the right hand.

Third system of musical notation, featuring a forte (*ff*) dynamic marking. The music shows a transition in texture and intensity.

Fourth system of musical notation, concluding the section with a triplet of eighth notes in the right hand.

Fifth system of musical notation, starting with the instruction *un poco ritenuto* and *p molto espressivo*. It includes a *Tempo I?* marking, a *tr* (trill) symbol, and dynamic markings *p*, *molto cresc*, and *ff*. The system ends with a 6/4 time signature.

(SACHS est demeuré seul sur le devant de la scène; il regarde d'un air méditatif la chaire vide; lorsque les APPRENTIS s'en emparent, il fait un geste humoristique de découragement. Le rideau tombe.)

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and single notes. Performance markings include *dim.* and *stacc.*

Second system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and single notes. Performance markings include *più p*, *stacc.*, and *p*.

Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and single notes. The marking *(Rideau.)* is placed above the treble staff.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and single notes. The marking *p cresc.* is placed above the treble staff.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and single notes. Performance markings include *f* and *ff*.